

**IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**  
MANUEL D'UTILISATION  
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

**EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**  
OPERATOR'S MANUAL  
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**DE** **Handgeführte Bodenbelüfter und Vertikutierer**  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**NL** **Lopend bediende grasmattbeluchters en verticuteermachines**  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

**ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**PT** **Arejadores e escarificadores para condutor apeado**  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

**EL** **Εξαιρωτές και αποβρωτές πεζού χειριστή**  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ  
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

**TR** **Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar**  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

**MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на носе**  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

**NO** **Håndførte plenluffere og kultivatorer**  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

**SV** **Förarladda gräsluftare och kultivatorer**  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

**DA** **Plæneluffere og kultivatorer betjent af gående personer**  
BRUGSANVISNING  
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

**FI** **Kävellen ohjattavat nurmikon ilmastimet ja rei'ityskoneet**  
KÄYTTÖOHJEET  
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

**CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**  
NÁVOD K POUŽITÍ  
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtete tento návod k použití.

**SK** **Ručne vedené prerezávače a prevzdušňovače**  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

**PL** **Aeratory i spulchniarki obsługiwane przez operatora pieszego**  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

**HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztetők és talajlazítók**  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS  
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

**RU** **Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим рядом оператором**  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

**HR** Ručno upravljani prozračivači za travnjake  
PRIRUČNIK ZA UPORABO

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**SL** Ročno upravljani prezračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje  
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

**RO** Prășitoare și scarificatoare cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

**LT** Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

**LV** Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**BG** Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи  
оператори  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

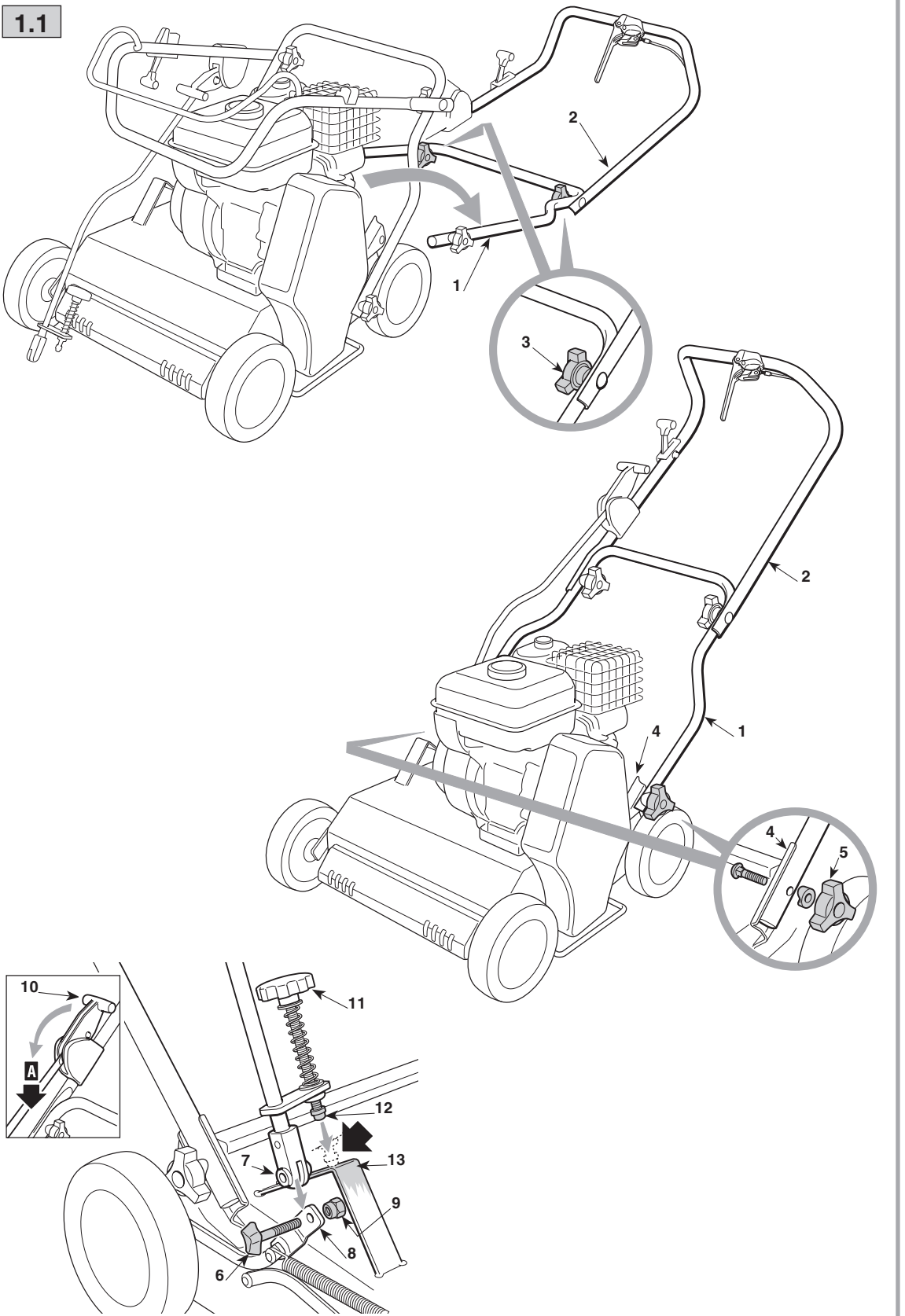
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**ET** Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid  
KASUTUSJUHEND

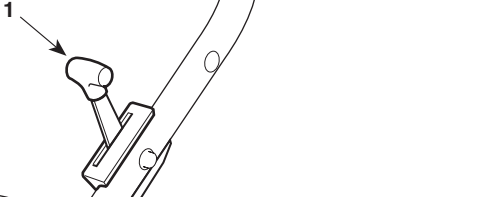
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

<b>IT</b>	ITALIANO - Istruzioni Originali .....	6 - 19
<b>FR</b>	FRANÇAIS - Traduction de la notice originale (Istruzioni Originali) .....	6 - 22
<b>EN</b>	ENGLISH - Translation of the original instructions (Istruzioni Originali) .....	7 - 25
<b>DE</b>	DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung (Istruzioni Originali) .....	7 - 28
<b>NL</b>	NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing (Istruzioni Originali) .....	8 - 31
<b>ES</b>	ESPA—OL - Traducción del Manual Original (Istruzioni Originali) .....	8 - 34
<b>PT</b>	PORTUGUÊS - Tradução do manual original (Istruzioni Originali) .....	9 - 37
<b>EL</b>	ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης (Istruzioni Originali) .....	9 - 40
<b>TR</b>	TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi (Istruzioni Originali) .....	10 - 43
<b>MK</b>	МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства (Istruzioni Originali) .....	10 - 46
<b>NO</b>	NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning (Istruzioni Originali) .....	11 - 49
<b>SV</b>	SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original (Istruzioni Originali) .....	11 - 52
<b>DA</b>	DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning (Istruzioni Originali) .....	12 - 55
<b>FI</b>	SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös (Istruzioni Originali) .....	12 - 58
<b>CS</b>	ČESKY - Překlad původního návodu k používání (Istruzioni Originali) .....	13 - 61
<b>SK</b>	SLOVENČINA – Preklad originálnych pokynov (Originálne pokyny) .....	13 – 64
<b>PL</b>	POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej (Istruzioni Originali) .....	14 - 67
<b>HU</b>	MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása (Istruzioni Originali) .....	14 - 70
<b>RU</b>	РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций (Istruzioni Originali) .....	15 - 73
<b>HR</b>	HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa (Istruzioni Originali) .....	15 - 76
<b>SL</b>	SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil (Istruzioni Originali) .....	16 - 79
<b>RO</b>	ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului (Istruzioni Originali) .....	16 - 82
<b>LT</b>	LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas (Istruzioni Originali) .....	17 - 85
<b>LV</b>	LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas (Istruzioni Originali) .....	17 - 88
<b>BG</b>	БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация (Istruzioni Originali) .....	18 - 91
<b>ET</b>	EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge (Istruzioni Originali) .....	18 - 94

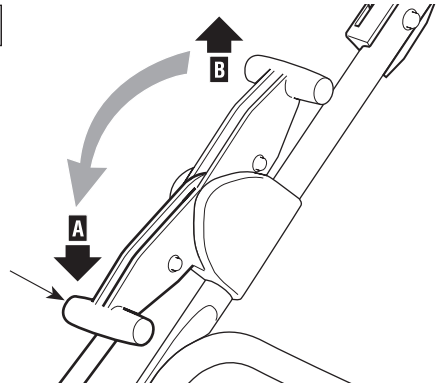
1.1



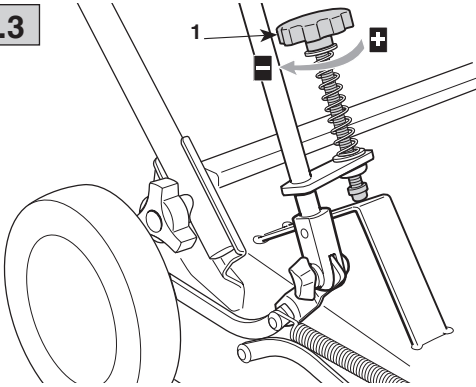
2.1



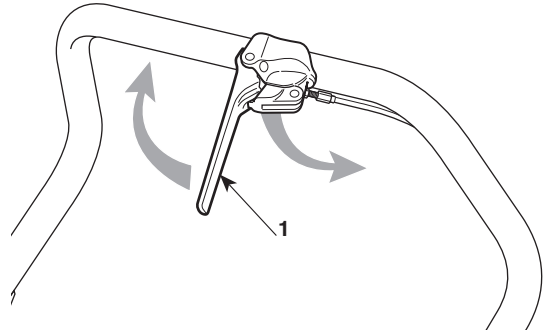
2.2



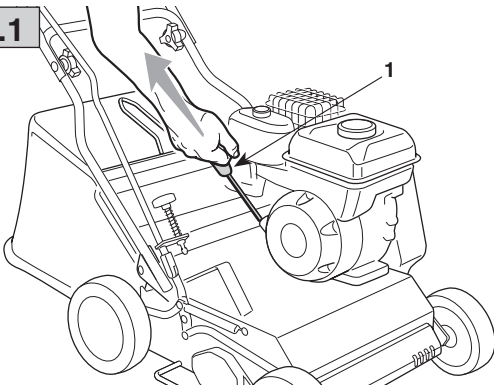
2.3



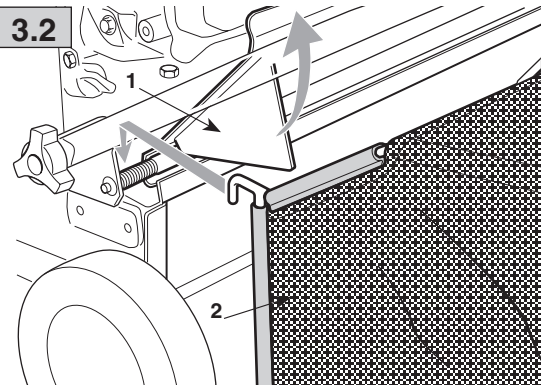
2.4



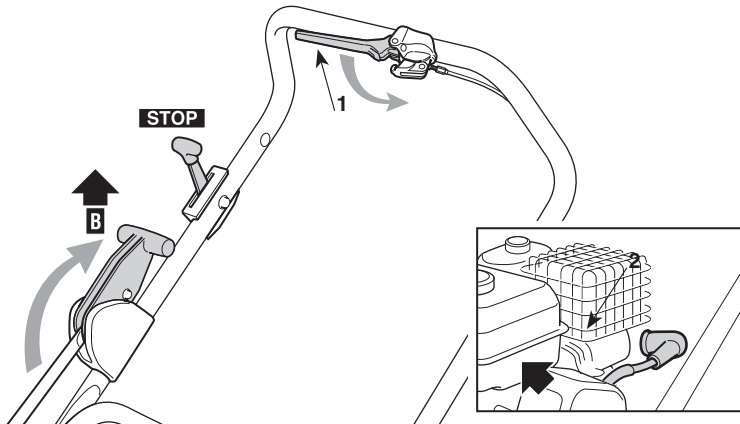
3.1



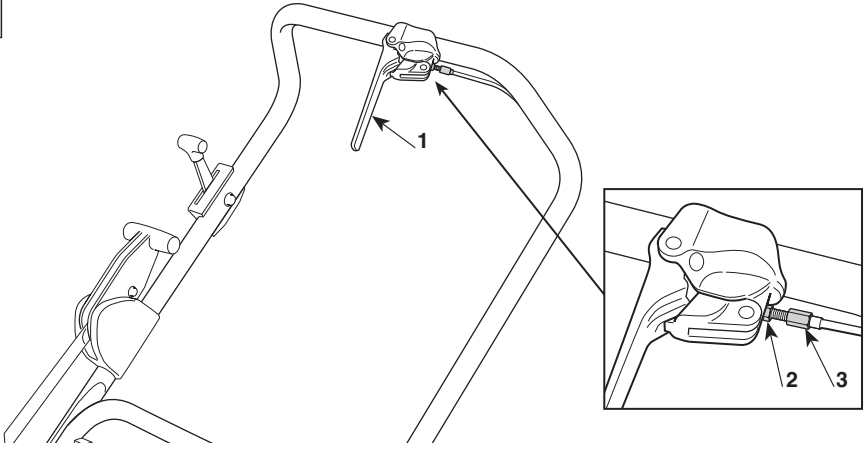
3.2

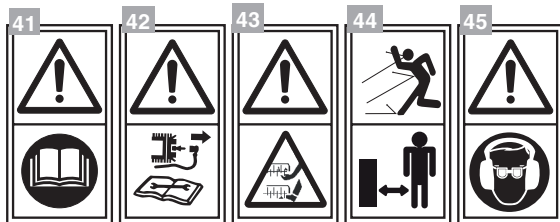
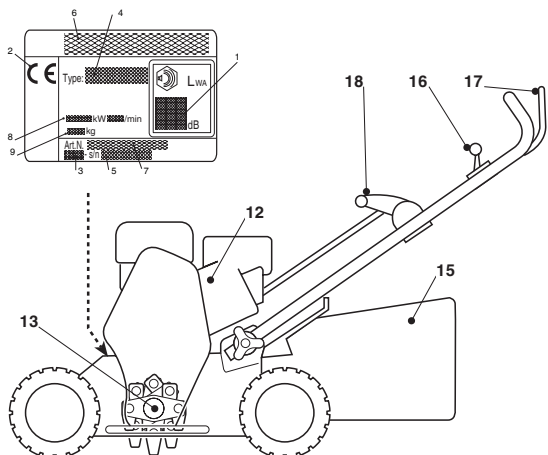


3.3



4.1





**IT**

**ETICHETTA DI IDENTIFICAZIONE E COMPONENTI DELLA MACCHINA**

1. Livello potenza acustica secondo la direttiva 2000/14/CE
2. Marchio di conformità secondo la direttiva 2006/42/CE
3. Anno di fabbricazione
4. Tipo di macchina
5. Numero di matricola
6. Nome e indirizzo del Costruttore
7. Codice Articolo
8. Potenza del motore e regime
9. Peso in kg

Immediatamente dopo l'acquisto della macchina, trascrivere i numeri di identificazione (3 - 4 - 5) negli appositi spazi sull'ultima pagina del manuale.

11. Manico 12. Motore 13. Rotore a rebbi (punte) 14. Pare-pierres 15. Sacco di raccolta 16. Comando acceleratore 17. Leva innesto rotore 18. Leva posizionamento rotore

**DESCRIZIONE DEI SIMBOLI RIPORTATI SUI COMANDI (dove previsti)**

21. Veloce 22. Lento 23. Arresto

**PRESCRIZIONI DI SICUREZZA** - La vostra macchina deve essere utilizzato con prudenza. A tale scopo, sulla macchina sono stati posti dei pittogrammi, destinati a ricordarvi le principali precauzioni d'uso. Il loro significato è spiegato qui di seguito. Vi raccomandiamo inoltre di leggere attentamente le norme di sicurezza riportate nell'apposito capitolo del presente libretto. Sostituire le etichette danneggiate o illeggibili.

41. **Attenzione:** Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.

42. **Rischio di tagli.** Frese in movimento. Scollegare il cappuccio della candela prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
43. **Rischio di tagli.** Lame in movimento. Non introdurre mani o piedi all'interno dell'alloggiamento lama.
44. **Rischio di espulsione.** Tenere le persone al di fuori dell'area di lavoro, durante l'uso.
45. **Rischio di esposizione al rumore e alla polvere.** Indossare protezioni acustiche e occhiali di protezione.

**Valori massimi di rumorosità e vibrazioni**

Modello	S 400 B	
Livello di pressione acustica orecchio operatore (in base alla norma 81/1051/CEE)	db(A)	81
- Incertezza di misura (2006/42/CE - EN 27574)	db(A)	3,0
Livello di potenza acustica misurato (in base alla direttiva 2000/14/CE, 2005/88/CE)	db(A)	93
- Incertezza di misura (2006/42/CE - EN 27574)	db(A)	1,0
Livello di potenza acustica garantito (in base alla direttiva 2000/14/CE, 2005/88/CE)	db(A)	96
Livello di vibrazioni (in base alla norma EN 1033)	m/s <sup>2</sup>	4,9
- Incertezza di misura (2006/42/CE - EN 12096)	m/s <sup>2</sup>	2,0

**FR**

**ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION ET COMPOSANTS DE LA MACHINE**

1. Niveau de puissance acoustique selon la directive 2000/14/CE
2. Marquage de conformité, selon la directive 2006/42/CE
3. Année de fabrication
4. Type de machine
5. Numéro de série
6. Nom et adresse du Fabricant
7. Code article
8. Puissance du moteur et régime
9. Poids en kilogrammes

Tout de suite après l'achat de la machine, transcrire les numéros d'identification (3 - 4 - 5) dans les espaces prévus, sur la dernière page du manuel.

11. Guidon 12. Moteur 13. Rotor de travail (pointes) 14. Pare-pierres 15. Sac de ramassage 16. Commande de l'accélérateur 17. Levier d'embrayage du rotor 18. Levier de positionnement du rotor

**DESCRIPTION DES SYMBOLES FIGURANT SUR LES COMMANDES (là où ils sont prévus)**

21. Rapide 22. Lent 23. Arrêt

**PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ** - Votre machine doit être utilisée avec prudence. Dans ce but, des pictogrammes destinés à vous rappeler les principales précautions d'utilisation ont été placés sur la machine. Leur signification est expliquée ci-après. Nous vous recommandons également de lire attentivement les consignes de sécurité données au chapitre prévu du présent manuel. Remplacer les étiquettes abîmées ou illisibles.

41. **Attention:** Lire le manuel d'instructions avant d'utiliser la machine.
42. **Risque de coupures.** Fraises en mouvement. Enlever le capuchon de la bougie et lire les instructions avant toute opération d'entretien ou de réparation.
43. **Risque de coupure.** Lames en mouvement. Ne pas introduire les mains et les pieds à l'intérieur du siège de la lame.

- 44. Risque d'éjection.** Pendant l'utilisation, maintenez les personnes à l'extérieur de la zone de travail.
- 45. Risque d'exposition au bruit et à la poussière.** Porter des lunettes et des protections auditives.

#### Valeurs maximales de bruit et de vibrations

**Modèle** ..... **S 400 B**

Niveau de pression acoustique à l'oreille de l'opérateur  
(en référence à la norme 81/1051/CEE) ..... db(A) 81  
- Incertitude de la mesure (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Niveau de puissance acoustique mesuré  
(en référence aux directives 2000/14/CE, 2005/88/CE) ... db(A) 93  
- Incertitude de la mesure (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Niveau de puissance acoustique garanti  
(en référence aux directives 2000/14/CE, 2005/88/CE) ... db(A) 96

Niveau de vibrations (en référence à la norme EN 1033) ... m/s<sup>2</sup> 4,9  
- Incertitude de la mesure (2006/42/CE - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

**EN**

#### IDENTIFICATION LABEL AND MACHINE COMPONENTS

- Acoustic power level according to directive 2000/14/EC
- Conformity marking according to directive 2006/42/EC
- Year of manufacture
- Type of machine
- Serial number
- Name and address of Manufacturer
- Article Code
- Engine power and speed
- Weight in kilograms

As soon as you have purchased the machine, write the identification numbers (3 - 4 - 5) in the spaces on the last page of the manual.

11. Handle 12. Engine 13. Working rotor 14. Stone-guard 15. Grass-catcher 16. Throttle control 17. Rotor engagement lever 18. Rotor positioning lever

#### DESCRIPTION OF SYMBOLS ON CONTROLS (where applicable)

21. Fast 22. Slow 23. Stop

**SAFETY REQUIREMENTS** - Your machine must be used with care. Symbols have therefore been placed on various parts of the machine to remind you of the main precautions to be taken. Their meaning is explained below. You are also asked to carefully read the safety regulations in the specific chapter of this manual. Replace damaged or illegible labels.

- Warning:** Read the instruction manual before using the machine.
- Danger of cutting yourself.** Moving milling cutters. Disconnect the spark plug cap and read the instructions before carrying out any maintenance or repairs.
- Danger of cutting yourself.** Moving blades. Do not put hands or feet near or under the blade housing.
- Risk of thrown objects.** Keep all persons away from the work area during use.
- Risk of exposure to noise and dust.** Wear protection against noise and protective glasses.

#### Maximum noise and vibration levels

**Model** ..... **S 400 B**

Operator ear noise pressure level  
(according to regulation 81/1051/EEC) ..... db(A) 81

- Measurement uncertainty (2006/42/EC - EN 27574) .... db(A)	3,0
Measured acoustic power level (according to directive 2000/14/EC, 2005/88/EC) .....	db(A) 93
- Measurement uncertainty (2006/42/EC - EN 27574) .... db(A)	1,0
Guaranteed acoustic power level (according to directive 2000/14/EC, 2005/88/EC) .....	db(A) 96
Vibration level (according to the regulation EN 1033) .....	m/s <sup>2</sup> 4,9
- Measurement uncertainty (2006/42/EC - EN 12096) .....	m/s <sup>2</sup> 2,0

**DE**

#### TYPENSCHILD UND MASCHINENBAUTEILE

- Schalleistungspegel gemäß Richtlinie 2000/14/EG
- Konformitätszeichen (CE) gemäß Richtlinie 2006/42/EG
- Herstellungsjahr
- Typ der Maschine
- Kennnummer
- Name und Anschrift des Herstellers
- Artikelnummer
- Motorleistung und Drehzahl
- Gewicht in kg

Tragen Sie sofort nach dem Kauf der Maschine die Kennnummern (3 - 4 - 5) in die entsprechenden Felder auf der letzten Seite des Handbuchs ein.

11. Griff 12. Motor 13. Arbeitsrotor 14. Prallblech 15. Grasfang-einrichtung 16. Gashebel 17. Kupplungshebel 18. Hebel Ro-torpositionierung

#### BESCHREIBUNG DER SYMBOLE AN DEN BEDIENELEMENTEN (wo vorgesehen)

21. Schnell 22. Langsam 23. Stopp

**SICHERHEITSVORSCHRIFTEN** - Bitte seien Sie bei der Benutzung Ihrer Maschine vorsichtig. Aus diesem Grund wurden an der Maschine Symbole angebracht, die Sie auf die wichtigsten Vorsichtsmaßnahmen hinweisen. Die Bedeutung der Symbole ist nachstehend erklärt. Wir weisen auch noch einmal ausdrücklich auf die Sicherheitsvorschriften hin, die Sie im entsprechenden Kapitel der Bedienungsanleitungen finden. Beschädigte oder unleserliche Etiketten bitte austauschen.

- Achtung:** Vor dem Gebrauch der Maschine lesen Sie die Gebrauchsanweisungen.
- Schnittgefahr.** Fräsen in Bewegung. Stecken Sie den Zündkerzenstecker ab und lesen Sie vor allen Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Anweisungen durch.
- Schneiderisiko.** Messer in Bewegung. Führen Sie nie Hände oder Füße in die Öffnung unter dem Schneidwerk.
- Auswurfisiko.** Während des Gebrauchs, halten Sie Dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Risiko der Staub- und Lärmbelastung.** Gehörschutz und Schutzbrille tragen.

#### Maximale Geräusch- und Vibrationswerte

**Modell** ..... **S 400 B**

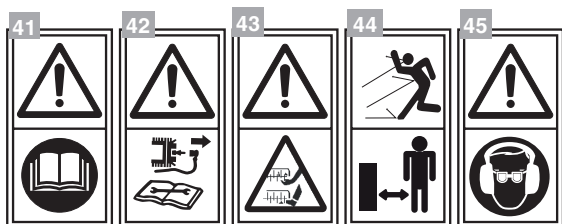
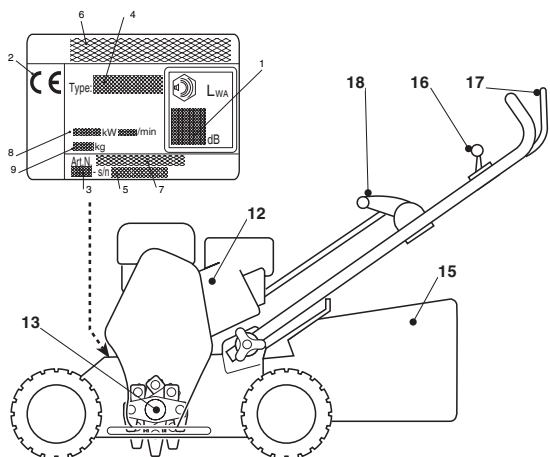
Gewichteter Schalldruck am Ohr des Bedieners  
(gemäß der Norm 81/1051/EWG) ..... db(A) 81  
- Messungenauigkeit (2006/42/EG - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Gemessener Schalleistungspegel  
(gemäß Richtlinie 2000/14/EG, 2005/88/EG) .....
 db(A) 93 || - Messungenauigkeit (2006/42/EG - EN 27574) ..... | db(A) 1,0 |

Garantierter Schalleistungspegel  
(gemäß Richtlinie 2000/14/EG, 2005/88/EG) .....
 db(A) 96 |

Gewichteter Vibrationspegel (gemäß der Norm EN 1033). m/s<sup>2</sup> 4,9  
- Messungenauigkeit (2006/42/EG - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0





**NL**

### IDENTIFICATIELABEL EN ONDERDELEN VAN DE MACHINE

1. Niveau van de geluidssterkte volgens richtlijn 2000/14/EG
2. Conformiteitsmerk volgens de richtlijn 2006/42/EEG
3. Bouwjaar
4. Machinetype
5. Serienummer
6. Naam en adres van de Fabrikant
7. Code Artikel
8. Vermogen en toerental van de motor
9. Gewicht in kg

Onmiddellijk na de aankoop van de machine, worden de identificatienummers (3 - 4 - 5) in de hiertoe bestemde ruimten op de laatste pagina van de handleiding genoteerd.

11. Steel
12. Motor
13. Werktor (punten)
14. Steenbeschermkap
15. Opvangzak
16. Versnellingshendel
17. Bedieningshendel rotor
18. Hendel plaatsing rotor

### BESCHRIJVING VAN DE SYMBOLEN OP DE KNOPPEN (indien aanwezig)

21. Snel
22. Traag
23. Stop

**VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN** - Gebruik uw machine met de nodige voorzichtigheid. Daarom zijn er op de machine pictogrammen op aangebracht die u aan de belangrijkste veiligheidsvoorschriften herinneren. Hun betekenis is hieronder weergegeven. Verder wordt u aanbevolen de veiligheidsvoorschriften in het speciale hoofdstuk daarover in dit boekje zorgvuldig door te lezen.

Vervang beschadigde of onleesbare labels.

41. **Let op:** Lees de handleiding alvorens de machine te gebruiken.

42. **Gevaar voor snijwonden:** Fresen in beweging. Maak de dop van de bougie los en lees de aanwijzingen vóór eender welke onderhoudswerkzaamheden of reparaties te verrichten.
43. **Gevaar voor snijwonden.** Messen in beweging. Steek uw handen of voeten niet in de maalkast.
44. **Risico wegschietende voorwerpen.** Houd de personen buiten de werkzone tijdens het gebruik.
45. **Risico op blootstelling aan geluid en stof.** Gebruik een gehoorbescherming en draag een veiligheidshelm.

### Maximale waarden voor geluid en trillingen

Model	S 400 B	
Geluidsdrukniveau aan het oor van de bediener (op basis van de norm 81/1051/EEG)	db(A)	81
- Meetonzekerheid (2006/42/EG - EN 27574)	db(A)	3,0
Gemeten niveau van akoestisch vermogen (volgens de richtlijn 2000/14/EG, 2005/88/EG)	db(A)	93
- Meetonzekerheid (2006/42/EG - EN 27574)	db(A)	1,0
Gegarandeerd geluidsniveau (volgens de richtlijn 2000/14/EG, 2005/88/EG)	db(A)	96
Trillingsniveau (op basis van de norm EN 1033)	m/s <sup>2</sup>	4,9
- Meetonzekerheid (2006/42/EG - EN 12096)	m/s <sup>2</sup>	2,0

**ES**

### ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN Y COMPONENTES DE LA MÁQUINA

1. Nivel de potencia acústica según la directiva 2000/14/CE
2. Marca de conformidad según la directiva 2006/42/CE
3. Año de fabricación
4. Tipo de máquina
5. Número de matrícula
6. Nombre y dirección del Fabricante
7. Código del artículo
8. Potencia del motor y régimen
9. Peso en kg

Inmediatamente después de haber comprado la máquina, transcribir los números de identificación (3 - 4 - 5) en los espacios correspondientes, en la última página del manual.

11. Mango
12. Motor
13. Rotor de trabajo (puntas)
14. Protección contra piedras
15. Bolsa de recolección
16. Mando acelerador
17. Palanca acoplamiento rotor
18. Palanca posicionamiento rotor

### DESCRIPCIÓN DE LOS SÍMBOLOS INDICADOS EN LOS MANDOS (donde estén previstos)

21. Veloz
22. Lento
23. Parada

**PAUTAS DE SEGURIDAD** - La máquina debe ser utilizada con prudencia. Para tal fin, en la máquina se han colocado pictogramas, destinados a recordar las precauciones de uso. El significado se explica a continuación. Además, le recomendamos leer atentamente las normas de seguridad indicadas en el capítulo correspondiente del presente libro.

Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.

41. **Atención:** Leer el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.
42. **Riesgo de cortes.** Cuchillas en movimiento. Desconectar el capuchón de la buja y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.
43. **Riesgo de cortes.** Cuchillas en movimiento. No introducir las manos o los pies en el alojamiento de la cuchilla.
44. **Riesgo de expulsión.** Mantener a las personas alejadas de la zona de trabajo durante el uso.
45. **Peligro de exposición al ruido y al polvo.** Llevar protecciones acústicas y gafas de protección.

## Valores máximos de ruído y vibraciones

Modelo	S 400 B
Nível de presión acústica en el oído del operador (conforme a la norma 81/1051/CEE)	81 db(A)
- Incertidumbre de medida (2006/42/CE - EN 27574)	3,0 db(A)
Nível de potencia acústica medido (conforme a la directiva 2000/14/CE, 2005/88/CE)	93 db(A)
- Incertidumbre de medida (2006/42/CE - EN 27574)	1,0 db(A)
Nível de potencia acústica garantizado (conforme a la directiva 2000/14/CE, 2005/88/CE)	96 db(A)
Nível de vibraciones (conforme a la norma EN 1033)	4,9 m/s <sup>2</sup>
- Incertidumbre de medida (2006/42/CE - EN 12096)	2,0 m/s <sup>2</sup>

## PT

### ETIQUETA DE IDENTIFICAÇÃO E COMPONENTES DA MÁQUINA

- Nível de potência acústica em conformidade com a diretiva 2001/14/CE
- Marcação de conformidade segundo a diretiva 2006/42/CE
- Ano de fabricação
- Tipo de máquina
- Número de série
- Nome e endereço do Fabricante
- Código do Artigo
- Potência do motor e regime
- Peso em kg

Imediatamente depois da compra da máquina, copie os números de identificação (3 - 4 - 5) nos espaços apropriados, na última página do manual.

- Guiador
- Motor
- Rotor de trabalho (pontas)
- Para-pedras
- Saco de recolha
- Comando acelerador
- Alavanca engate rotor
- Alavanca posicionamento rotor

### DESCRIÇÃO DOS SÍMBOLOS CONTIDOS NOS COMANDOS (onde previstos)

- Rápido
- Lento
- Paragem

**DISPOSIÇÕES DE SEGURANÇA** - A sua máquina deve ser utilizada com prudência. Para tal fim, na máquina foram colocados alguns pictogramas destinados a lembrar as principais precauções de uso. A seguir está explicado o significado dos símbolos. Recomendamos também para ler com atenção as normas de segurança contidas no capítulo específico deste manual.

Substitua as etiquetas danificadas ou ilegíveis.

- Atenção:** Leia o manual de instruções antes de utilizar a máquina.
- Risco de cortes.** Fresas em movimento. Desconecte o capuz da vela e leia as instruções antes de efetuar qualquer operação de manutenção ou reparação.
- Risco de cortes.** Lâminas em movimento. Não introduza mãos ou pés no interior do alojamento da faca.
- Risco de ejeção.** Durante o uso mantenha as pessoas fora da área de trabalho.
- Risco de exposição ao ruído e à poeira.** Use proteções acústicas e óculos de proteção.

## Valores máximos de ruído e vibrações

Modelo	S 400 B
Nível de pressão acústica no ouvido do operador (conforme a norma 81/1051/CEE)	81 db(A)
- Incerteza de medida (2006/42/CE - EN 27574)	3,0 db(A)
Nível de potência acústica medida (conforme a directiva 2000/14/CE, 2005/88/CE)	93 db(A)
- Incerteza de medida (2006/42/CE - EN 27574)	1,0 db(A)

Nível de potência acústica garantido (conforme a diretiva 2000/14/CE, 2005/88/CE) ..... db(A) 96

Nível de vibrações (conforme a norma EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
- Incerteza de medida (2006/42/CE - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

## EL

### ΕΤΙΚΕΤΑ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

- Στάθμη ακουστικής πίεσης σύμφωνα με την οδηγία 2000/14/CE
- Σήμα συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/EK
- Έτος κατασκευής
- Τύπος μηχανήματος
- Αριθμός μητρώου
- Όνομα και διεύθυνση του Κατασκευαστή
- Κωδικός προϊόντος
- Ισχύς κινητήρα και φορτίο
- Βάρος σε κιλά

Αμέσως μετά την αγορά του μηχανήματος, αντιγράψτε τους αριθμούς προσδιορισμού (3 - 4 - 5) στον ειδικό χώρο, στην τελευταία σελίδα του εγχειριδίου.

- Τιμόνι
- Κινητήρας
- Ρότορας εργασίας (ακίδες)
- Προστασία για πέτρες
- Σάκος περισυλλογής
- Εντολέας γκαζιού
- Μοχλός εμπλοκής ρότορα
- Μοχλός τοποθέτησης ρότορα

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΣΤΑ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ (όπου υπάρχουν)

- Γρήγορο
- Αργό
- Στάση

**ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ** - Το μηχάνημα σας πρέπει να το χειρίζεστε με προσοχή. Γι' αυτό το σκοπό πάνω στο μηχάνημα υπάρχουν ιδεογράμματα που σας υπενθυμίζουν τα κυριότερα προφυλακτικά μέτρα κατά τη χρήση. Η σημασία τους εξηγείται παρακάτω. Συνιστάται επίσης να διαβάσετε με προσοχή τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται στο ειδικό κεφάλαιο του παρόντος εγχειριδίου. Αντικαθιστάτε τις ετικέτες που έχουν καταστραφεί ή υποστεί ζημιές.

- Προσοχή:** Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα.
- Κίνδυνος κοπής.** Φρέζες σε κίνηση. Αφαιρέστε την πίπα του μπουζί και διαβάστε τις οδηγίες πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε συντήρηση ή επισκευή.
- Κίνδυνος κοπής.** Λεπίδες σε κίνηση. Μη βάζετε χέρια ή πόδια εντός του χώρου όπου βρίσκεται η θέση της λεπίδας.
- Κίνδυνος εξοβελισμού.** Κατά τη χρήση, κρατάτε τα άτομα μακριά από την περιοχή εργασίας.
- Ρίσκο έκθεσης στον θόρυβο και στην σκόνη.** Φορέστε ακουστικές προστασίες και γυαλιά προστασίας.

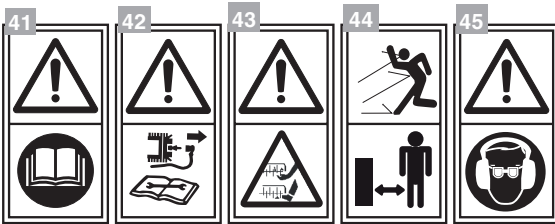
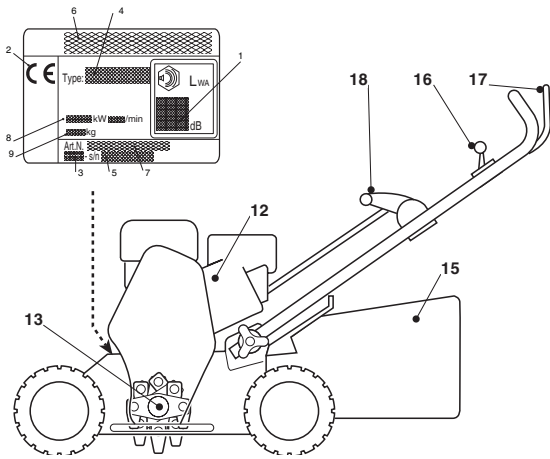
### Μεγίστες τιμές θορύβου και δονήσεων

Μοντέλο	S 400 B
Στάθμη ακουστικής πίεσης στα αυτιά του χειριστή (σύμφωνα με το πρότυπο 81/1051/EOK)	81 db(A)
- Αβεβαιότητα μέτρησης (2006/42/EK - EN 27574)	3,0 db(A)

Στάθμη ακουστικής ισχύος μέτρησης (σύμφωνα με την οδηγία 2000/14/EK, 2005/88/EK) ..... db(A) 93  
- Αβεβαιότητα μέτρησης (2006/42/EK - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Στάθμη ακουστικής ισχύος μέτρησης (σύμφωνα με την οδηγία 2000/14/EK, 2005/88/EK) ..... db(A) 96

Στάθμη δονήσεων (σύμφωνα με το πρότυπο EN 1033) ... m/s<sup>2</sup> 4,9  
- Αβεβαιότητα μέτρησης (2006/42/EK - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0



TR

#### MAKİNE BELİRLEME ETİKETİ VE KOMPONENTLERİ

- 2000/14/EC direktifine göre akustik güç seviyesi
- 2006/42/EC yönetmeliğine göre uygunluk etiketi
- İmalat yılı
- Makine tipi
- Seri numarası
- İmalatçının adı ve adresi
- Ürün kodu
- Motor gücü ve çalışma rejimi
- Kg biriminde ağırlık

Makineyi satın aldıktan hemen sonra, belirleme numaralarını (3 - 4 - 5) kılavuzun son sayfası üzerindeki özel hanelere kayıt edin.

- Sap 12. Motor 13. İş rotörü (uçlu) 14. Taş siperi 15. Toplama sepeti 16. Gaz kumandası 17. Rotor kavrama levyesi 18. Rotor yerleştirme levyesi

#### KUMANDALAR ÜZERİNDE BULUNAN SEMBOLLERİN TANIMLANMASI (öngörülmiş iseler)

- Hızlı 22. Yavaş 23. Stop

**GÜVENLİK TALİMATLARI** - Makineniz her zaman ihtiyatlı olarak kullanılmalıdır. Bu amaç ile başlıca kullanım önlemlerini size hatırlatmaya yönelik resimli diyagramlar makine üzerine yerleştirilmiştir. Bunların anlamı aşağıda açıklanmaktadır. Ayrıca işbu kılavuzun ilişkin bölümünde yer alan güvenlik kurallarını dikkatle okumanız tavsiye edilir.

Hasar görmüş veya okunmayan etiketleri değiştiriniz.

**41. Dikkat:** Makineyi kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.

**42. Kesme tehlikesi.** Bıçaklar hareket halinde. Herhangi bir bakım veya onarım işleminden önce, buji başlığını çıkarın ve

talimatları okuyun.

**43. Kesme tehlikesi.** Bıçaklar hareket halinde. Bıçak yuvasının içine ellerinizi veya ayaklarınızı sokmayın.

**44. Fırlatma tehlikesi.** Kullanım esnasında kimsenin çalışma alanına yaklaşmasına izin vermeyin.

**45. Gürültü ve toza maruziyet riski.** Akustik korumalar ve koruyucu gözlükler takın.

#### Maksimum gürültü değerleri ve titreşimler

Model ..... S 400 B

Operatör kulağı ses basınç seviyesi (81/1051/CEE yönetmeliği uyarınca) .....	db(A)	81
- Ölçüm belirsizliği (2006/42/EC - EN 27574) .....	db(A)	3,0

Ölçülen ses gücü seviyesi (2000/14/EC, 2005/88/EC Direktifi uyarınca) .....	db(A)	93
- Ölçüm belirsizliği (2006/42/EC - EN 27574) .....	db(A)	1,0

Garanti edilen ses gücü seviyesi (2000/14/EC, 2005/88/EC Direktifi uyarınca) .....	db(A)	96
---------------------------------------------------------------------------------------	-------	----

Titreşim seviyesi (EN 1033 yönetmeliği uyarınca) ..	m/s <sup>2</sup>	4,9
- Ölçüm belirsizliği (2006/42/EC - EN 12096) .....	m/s <sup>2</sup>	2,0

MK

#### ETİKETTA ZA IDENTIFIKACIJA I KOMPONENTI NA MAŠINATA

- Nivo na akustična moć според директивата 2000/14/CE
- Oznaka za usoglasenost со директивата 2006/42/CE
- Година на производство
- Тип машината
- Сериски број
- Име и адреса на производителот
- Код на производот
- Моќност на моторот и режим
- Тежина во кг

Веднаш по набавка на машината, запишете ги броевите за идентификација (3 - 4 - 5) во соодветното место на последната страница од ова упатство.

- Ракофат 12. Мотор 13. Ротор за работа (запци) 14. Штитник 15. Вреќа за собирање 16. Команда за забрзување 17. Рачка за активирање на роторот 18. Рачка за поставување на роторот

#### ОПИС НА ДАДЕНИТЕ СИМБОЛИ НА КОМАНДИТЕ (нога е предвидено)

- Бргу 22. Бавно 23. Застанување

**БЕЗБЕДНОСНИ МЕРКИ** - Вашата машина мора да се користи со претпазливост. За таа цел, на машината се поставени илустрации наменети да ве потсетуваат за главните безбедносни мерки при употреба. Нивното значење е објаснето подолу. Затоа, препорачуваме внимателно да ги прочитате безбедносните мерки што се дадени во засебно поглавје на ова упатство.

Заменете ги оштетените или нечитливите етикети.

**41. Внимание:** Прочитајте го упатството за употреба пред да ја користите машината.

**42. Ризик од посекотини.** Сечива во движење. Извадете го капачето на свеќичката и прочитајте го упатството пред да изведувате какви било дејства за одржување или поправка.

**43. Ризик од посекотини.** Сечива во движење. Никогаш не ставајте ги рацете или нозете во внатрешноста каде што се сместени сечивата.

**44. Ризик од исфрлени предмети.** Оддалечете ги луѓето што е можно подалеку од местото на работа кога ја користите машината.

**45. Rиск од изложување на шум и прашина.** Носете акустичка заштита и заштита за очите.

(i henhold til direktivet 2000/14/EF, 2005/88/EF) ..... db(A) 93  
– Usikkerhet ved måling (2006/42/EF - EN 27574) .... db(A) 1,0

### Максимални вредности за бучава и вибрации

Модел .....	S 400 B
Ниво на акустичен притисок врз ушите на оператор (во однос на одредбата 81/1051/CEE) ..... db(A)	81
– Отстапки при мерење (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A)	3,0

Ниво на измерена акустична моќност (во однос на директивите 2000/14/CE, 2005/88/CE) .... db(A)	93
– Отстапки при мерење (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A)	1,0

Ниво на гарантирана акустична моќност (во однос на директивите 2000/14/CE, 2005/88/CE) .... db(A)	96
------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Ниво на вибрации (во однос на одредбата EN 1033) .... m/s <sup>2</sup>	4,9
– Отстапки при мерење (2006/42/CE - EN 12096) ..... m/s <sup>2</sup>	2,0

### NO

### IDENTIFIKASJONSETIKETT OG MASKINDELER

1. Lydnivå i henhold til EU-direktiv 2000/14/EF
2. Typegodkjennelse i henhold til EU-direktiv 2006/42/EF
3. Produksjonsår
4. Type maskin
5. Serienummer
6. Produsentens navn og adresse
7. Artikkelkode
8. Motoreffekt og turtall
9. Vekt i kg

Før over identifikasjonsnumrene (3 - 4 - 5) på dertil egnet plass på håndbokens siste side umiddelbart etter innkjøpet av maskinen.

11. Håndtak 12. Motor 13. Drivrotor (spisser) 14. Steinsprutbeskyttelse 15. Gressoppsamler 16. Gasskontroll 17. Spak for innkobling av rotor 18. Spak for innstilling av rotor

### BESKRIVELSE AV SYMBOLENE GJENGITT PÅ KONTROLLENE (hvor disse finnes)

21. Hurtig 22. Langsom 23. Stopp

**SIKKERHETSBESTEMMELSER** - Din maskin må brukes med forsiktighet. I den hensikt er det plassert symboler på maskinen som er egnet til å minne deg på de viktigste forholdsreglene ved bruk. Merkelappene har følgende betydning. Vi anbefaler desuten å lese nøye sikkerhetsreglene gjengitt i det dertil egnede kapittelet i den foreliggende boken. Skift merkelapper som har blitt skadet eller uleselig.

41. **Advarsel:** Les instruksjonsboken før du bruker maskinen.
42. **Fare for kutt.** Freser i bevegelse. Koble fra tennpluggen og les anvisningene før du tar fatt på et hvilket som helst inngrep i form av vedlikehold eller reparasjon.
43. **Fare for å bli kuttet.** Kniver i bevegelse. Før aldri hender eller føtter inn i knivens kasse.
44. **Fare for utsløyging.** Hold andre personer utenfor arbeidsområdet ved bruk.
45. **Fare for eksponering for støy og støv.** Bruk hørselvern og vernebriller.

### Maksimal verdier for støy og vibrasjoner

Модел .....	S 400 B
Lydtryknivå på operatørens øre (i henhold til regelverket 81/1051/EØF) ..... db(A)	81
– Usikkerhet ved måling (2006/42/EF - EN 27574) .... db(A)	3,0
Målt lydeffektivnivå	

Garantert lydeffektivnivå  
(i henhold til direktivet 2000/14/EF, 2005/88/EF) ..... db(A) 96

Vibrasjonsnivå (i henhold til regelverket EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Usikkerhet ved måling (2006/42/EF - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

### SV

### MÄRKPLÅT OCH MASKINENS KOMPONENTER

1. Ljudeffektivnivå enligt direktivet 2000/14/EG
2. Överstämelseintyg enligt direktiv 2006/42/EG
3. Tillverkningsår
4. Maskintyp
5. Serienummer
6. Tillverkarens namn och adress
7. Artikelnummer
8. Motorns effekt och varvtal
9. Vikt i kg

Omedelbart efter att maskinen köpts, skriv in identifieringsnumren (3 - 4 - 5) i de avsedda platserna på bruksanvisningens sista sida.

11. Handtag 12. Motor 13. Arbetsrotor (stift) 14. Stenskydd 15. Uppsamlingspåse 16. Gasreglage 17. Spak för koppling av rotorn 18. Spak för placering av rotorn

### BESKRIVNING AV SYMBOLENA SOM STÅR PÅ REGLAGEN (där det förutses)

21. Snabb 22. Långsam 23. Stopp

**SÄKERHETSFORESKRIFTER** - Var försiktig vid användning av maskinen. För detta syfte har symboler placerats på maskinen vilka påminner om de huvudsakliga försiktighetsåtgärderna. Symbolerna förklaras nedan. Det rekommenderas även att du noggrant läser igenom säkerhetsföreskrifterna i motsvarande kapitel i denna handbok.

Byt ut skadade eller oläsliga etiketter.

41. **Uppmärksamma:** Läs instruksjonsboken innan maskinen används.
42. **Risk för skärsår.** Fräsknivar i rörelse. Koppla från tändstiftets hatt och läs instruktionerna innan något som helst underhåll eller reparation utförs.
43. **Risk för skärsår.** Blad i rörelse. För aldrig in händer eller fötter i utrymnet där bladet sitter.
44. **Risk för utkastning.** Håll personer utanför arbetsområdet under användningen.
45. **Risk för exponering för buller och damm.** Bär hörselkydd och skyddsglasögon.

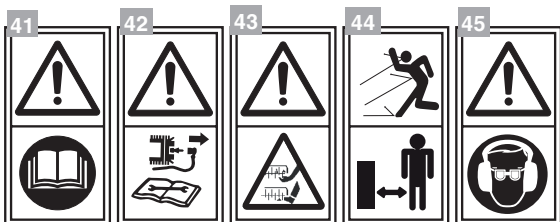
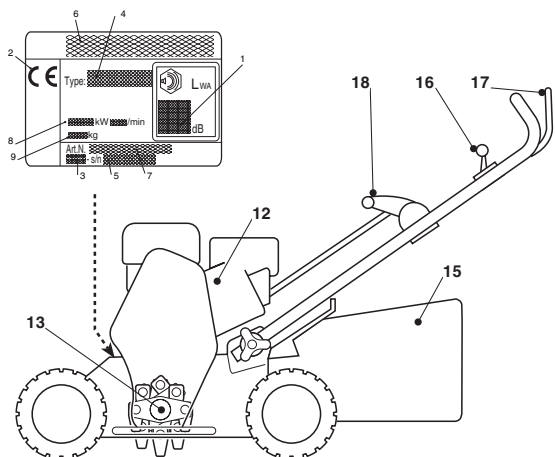
### Maximala värden för buller och vibrationer

Модел .....	S 400 B
Ljudtrycksnivå vid operatörens öra (enligt direktiv 81/1051/EEG) ..... db(A)	81
– Mätosäkerhet (2006/42/EG - EN 27574) ..... db(A)	3,0

Uppmått ljudeffektivnivå  
(enligt direktiv 2000/14/EG, 2005/88/EG) ..... db(A) 93  
– Mätosäkerhet (2006/42/EG - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Garanterad ljudeffektivnivå  
(enligt direktiv 2000/14/EG, 2005/88/EG) ..... db(A) 96

Vibrationsnivå (enligt standard EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Mätosäkerhet (2006/42/EG - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0



**DA**

**MASKINENS IDENTIFIKATIONSSKILT OG DELE**

1. Lydeffektniveau i overensstemmelse med direktiv 2000/14/EF
2. Overensstemmelsesmærke i henhold til direktiv 2006/42/EF
3. Konstruktionsår
4. Type af maskine
5. Serienummer
6. Fabrikantens navn og adresse
7. Varenummer
8. Motorens effekt og omdrejningstal
9. Vægt i kg

Så snart maskinen er købt, skal identifikationsdataene (pkt. 3 - 4 - 5) noteres i de tilsvarende felter i brugsanvisningens sidste side.

11. Styrehåndtag 12. Motor 13. Arbejdsrotor (spidser) 14. Beskyttelsesplade 15. Opsamlingspose 16. Speederhåndtag 17. Håndtag til indkobling af rotor 18. Håndtag til placering af rotor

**BESKRIVELSE AF SYMBOLERNE PÅ KONTROLLERNE (findes ikke i alle modeller)**

21. Hurtig 22. Langsom 23. Standsning

**SIKKERHEDSFORSKRIFTER** - Maskinen skal anvendes med forsigtighed. På maskinen har vi derfor anbragt nogle etiketter for at minde om de vigtigste forholdsregler under brugen. Etiketternes betydning er forklaret nedenfor. Desuden anbefaler vi, at De omhyggeligt læser sikkerhedsnormerne, som findes i det tilsvarende kapitel i denne brugsanvisning. Etiketter, der er blevet beskadiget eller ulæselige, skal udskiftes.

**41. Advarsel:** Læs brugsanvisningen, inden maskinen anvendes.

**42. Risiko for skæring.** Fræseknivene er i bevægelse. Fjern tændrørshætten, og læs anvisningerne, inden De går i gang

med et hvilket som helst vedligeholdelses- eller reparationsgreb.

- 43. Risiko for skæring.** Knivene er i bevægelse. Anbring ikke hænder eller fødder i nærheden af stedet, hvor kniven er anbragt.
- 44. Risiko for udkastning.** Hold andre personer uden for arbejdsområdet under brug af maskinen.
- 45. Risiko for udsættelse for støj og støv.** Anvend høreværn og beskyttelsesbriller.

**Maksimalde værdier for støj og vibrationer**

Model	S 400 B	
Lydtryksniveau ved brugerens ører (ifølge direktiv 81/1051/EØF)	db(A)	81
- Usikkerhed ved målingen (2006/42/EF - EN 27574)	db(A)	3,0
Målt lydeffektniveau (ifølge direktiv 2000/14/EF, 2005/88/EF)	db(A)	93
- Usikkerhed ved målingen (2006/42/EF - EN 27574)	db(A)	1,0
Garanteret lydeffektniveau (ifølge direktiv 2000/14/EF, 2005/88/EF)	db(A)	96
Vibrationsniveau (ifølge standard EN 1033)	m/s <sup>2</sup>	4,9
- Usikkerhed ved målingen (2006/42/EF - EN 12096)	m/s <sup>2</sup>	2,0

**FI**

**TUNNUSLAATTA JA LAITTEEN OSAT**

1. Direktiivin 2000/14/EY mukainen äänitehotaso
2. Merkki laitteen yhdenmukaisuudesta direktiivin 2006/42/EY mukaisesti
3. Valmistusvuosi
4. Ruohonleikkurin malli
5. Sarjanumero
6. Valmistajan nimi ja osoite
7. Tuotekoodi
8. Moottoriteho ja nopeus
9. Paino kiloina

Välttämättä laitteen hankinnan jälkeen kopioi tunnusnumerot (3 - 4 - 5) käsikirjan viimeisellä sivulla oleviin kohtiin.

11. Kahva 12. Moottori 13. Roottori (terät) 14. Kivisuoja 15. Ruohonkeruusäkki 16. Kiihdyttimen ohjain 17. Roottorin kytkentävipu 18. Roottorin asemointivipu

**OHJAUSLAITTEISSA OLEVIEN MERKKIEN KUVAUS (joissa varusteena)**

21. Nopea 22. Hidas 23. Pysäytys

**TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET** - Ole varovainen laitetta käyttäessäsi. Tätä varten laitteeseen on sijoitettu piktogrammeja, joiden tehtävänä on muistuttaa tärkeimmistä varotoimenpiteistä. Turvakylltinen merkitys on osoitettu alapuolella. Suosittelemme lukemaan huolellisesti tässä vihkosessa annetut turvamääräykset. Vaihda vaurioituneet tai lukukelvottomat tarrat.

- 41. Huomio:** Lue käyttöopas ennen laitteen käyttöä.
- 42. Ruhjoutumisen vaara.** Jyrsinterät liikkeessä. Irrota sytytustulpan kupu ja lue käyttöohjeet ennen minkään huolto - tai korjaustoimenpiteen suorittamista.
- 43. Leikkautumisvaara.** Terä liikkeessä. Älä aseta käsiäsi tai jalkojasi terätilaan.
- 44. Ulostyönön vaara.** Pidä henkilöt poissa työskentelyalueelta, käytön aikana.
- 45. Melulle ja pölylle altistumisen vaara.** Käytä kuulosuojaimia ja suojalaseja.

## Melutason ja tärinätason maksimiarvot

<b>Mallille</b> .....	<b>S 400 B</b>
Akustisen paineen taso ohjaajan korvassa (säädöksen 81/1051/ETY perusteella) ..... db(A) 81 – Epätarkka mittaus (2006/42/EY - EN 27574) ..... db(A) 3,0	
Akustisen tehon mitattu taso (direktiivin 2000/14/EY perusteella) ..... db(A) 93 – Epätarkka mittaus (2006/42/EY - EN 27574) ..... db(A) 1,0	
Taattu äänitehotaso (direktiivin 2000/14/EY, 2005/88/EY perusteella) db(A) 96	
Tärinätaso (säädöksen EN 1033 perusteella) ..... m/s <sup>2</sup> 4,9 – Epätarkka mittaus (2006/42/EY - EN 12096) ..... m/s <sup>2</sup> 2,0	

### CS

## IDENTIFIKAČNÍ ŠTÍTEK A SOUČÁSTI STROJE

1. Úroveň akustického výkonu podle směrnice 2000/14/ES
2. Značka shody výrobku se směrnicí 2006/42/ES
3. Rok výroby
4. Model stroje
5. Výrobní číslo
6. Název a adresa Výrobce
7. Kód Výrobku
8. Výkon motoru a otáčky
9. Hmotnost v kg

Okamžitě po zakoupení stroje si přepište identifikační čísla (3 - 4 - 5) na příslušná místa na poslední straně návodu.

11. Rukojeť 12. Motor 13. Pracovní rotor (hroty) 14. Zadní ochranný kryt 15. Sběrný koš 16. Ovládací prvek akceleračního 17. Páka zařazení rotoru 18. Páka polohování rotoru

## POPIS SYMBOLŮ UVEDENÝCH NA OVLÁDACÍCH PRVCÍCH (jsou-li součástí)

21. Rychle 22. Pomalu 23. Zastavení

**BEZPEČNOSTNÍ POKYNY** - Váš stroj musí být používán se zvýšenou pozorností. Za tímto účelem byly na stroj umístěny symboly, jejichž cílem je připomínat vám základní opatření související s použitím. Význam jednotlivých symbolů je následující. Dále vám doporučujeme, abyste si pozorně přečetli bezpečnostní pokyny uvedené v příslušné kapitole tohoto návodu. Vyměňte poškozené nebo nečitelné štítky.

41. **Upozornění:** Před použitím stroje si přečtěte návod k použití.
42. **Riziko pořezání.** Pohybující se nože. Před provedením jakéhokoli úkonu údržby nebo opravy odpojte konektor svíčky a přečtěte si příslušné pokyny.
43. **Riziko pořezání.** Pohybující se nože. Nedávejte ruce ani nohy do prostoru nože.
44. **Riziko vymrštění.** Během použití udržujte osoby mimo pracovní prostor.
45. **Riziko expozice hluku a prachu.** Nasad'te si chrániče sluchu a ochranné brýle.

## Maximální hodnoty hlučnosti a vibrací

<b>Model</b> .....	<b>S 400 B</b>
Úroveň akustického tlaku na ucho obsluhy (podle normy 81/1051/EHS) ..... db(A) 81 – Nejistota měření (2006/42/ES - EN 27574) ..... db(A) 3,0	
Úroveň naměřeného akustického výkonu (podle směrnice 2000/14/ES, 2005/88/ES) ..... db(A) 93 – Nejistota měření (2006/42/ES - EN 27574) ..... db(A) 1,0	
Úroveň zaručeného akustického výkonu	

(podle směrnice 2000/14/ES, 2005/88/ES) ..... db(A) 96

Úroveň vibrací (podle normy EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Nejistota měření (2006/42/ES - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

### SK

## IDENTIFIKAČNÝ ŠTÍTOK A KOMPONENTY STROJA

1. Úroveň akustického výkonu podľa smernice 2000/14/CE
2. Značka o zhode podľa smernice 2006/42/CE
3. Rok výroby
4. Model stroja
5. Výrobné číslo
6. Názov a adresa výrobcu
7. Kód výrobku
8. Výkon motora a otáčky
9. Hmotnosť v kg

Ihneď po kúpe stroja si prepíšte identifikačné čísla (3 – 4 – 5) do príslušných políček na poslednej strane návodu

11. Rukoväť 12. Motor 13. Pracovný rotor (hroty) 14. Zadný ochranný kryt 15. Zberný kôš 16. Ovládač akceleračného 17. Páka zaradenia rotora 18. Páka polohovania rotora

## POPIS SYMBOLOV NA OVLÁDAČOCH (ak sú súčasťou)

21. Rýchlo 22. Pomaly 23. Zastavenie

**BEZPEČNOSTNÉ POKYNY** – Váš stroj musí byť používaný s maximálnou opatrnosťou. Na tento účel boli na stroj umiestnené piktogramy, ktorých cieľom je pripomenúť základné opatrenia súvisiace s jeho použitím. Význam symbolov je opísaný v nasledovnom texte. Ďalej vám odporúčame dôkladné prečítanie bezpečnostných pokynov v príslušnej kapitole tohto návodu. Vymeňte poškodené alebo nečitateľné štítky.

41. **Upozornenie:** Pred použitím stroja si prečítajte návod s pokynmi na používanie.
42. **Riziko porezania.** Pohybujúce sa nože. Pred vykonaním akéhokoľvek úkonu údržby alebo opravy odpojte konektor sviečky.
43. **Riziko porezania.** Pohybujúce sa nože. Nevkladajte ruky ani chodidlá do priestorov s nožmi.
44. **Riziko vymrštenia.** Počas používania stroja udržujte osoby mimo pracovného priestoru.
45. **Riziko vystavenia účinkom hluku a prachu.** Noste vhodné chrániče sluchu a ochranné okuliare.

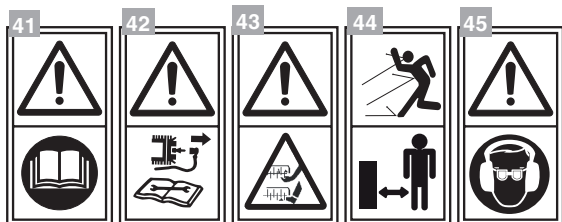
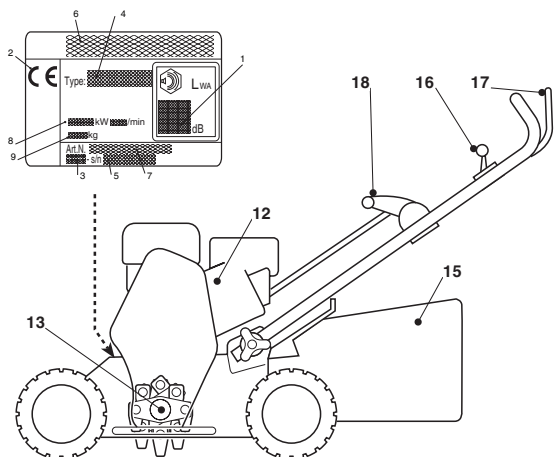
## Maximálne hodnoty hluku a vibrácií

<b>Model</b> .....	<b>S 400 B</b>
Úroveň akustického tlaku na sluch operátora (podľa normy 81/1051/CEE) ..... db(A) 81 – Neistota v meraní (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A) 3,0	

Úroveň nameraného akustického výkonu (podľa normy 2000/14/CE, 2005/88/CE) ..... db(A) 93  
– Neistota v meraní (2006/42/CE - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Úroveň zaručeného akustického výkonu (podľa normy 2000/14/CE, 2005/88/CE) ..... db(A) 96

Úroveň vibrácií (podľa normy EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Neistota v meraní (2006/42/CE - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0



**PL**

#### TABLICZKA IDENTYFIKACYJNA I KOMPONENTY MASZYN

- Poziom mocy akustycznej według rozporządzenia 2000/14/WE
- Znak zgodności z dyrektywą 2006/42/WE
- Rok produkcji
- Typ maszyny
- Numer fabryczny
- Nazwa i adres Producenta
- Kod wyrobu
- Moc silnika i prędkość obrotowa
- Ciężar w kg

Bezpośrednio po zakupieniu maszyny, przepisać numery identyfikacyjne (3 - 4 - 5) w odpowiednim miejscu, na ostatniej stronie instrukcji obsługi.

- Uchwyt
- Silnik
- Wirnik roboczy (ostre końcówki)
- Ostona przeciwkamienna
- Worek zbiorczy
- Urządzenie sterownicze przyspiesznika
- Dźwignia włączania wirnika
- Dźwignia ustawiania wirnika

#### OPIS SYMBOLI ZNAJDUJĄCYCH SIĘ NA PRZYRZĄDACH STEROWNICZYCH (gdzie są przewidziane)

- Szybki
- Powolny
- Zatrzymanie

**PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA** - Państwa maszyna musi być stosowana przy zachowaniu środków ostrożności. W tym celu, na maszynie zostały umieszczone piktogramy, mające na celu przypominać o podstawowych zasadach bezpiecznego użytkowania. Ich znaczenie zostało objaśnione poniżej. Ponadto zaleca się uważne przeczytanie zasad bezpieczeństwa zawartych w odpowiednim rozdziale niniejszego opracowania.

Należy wymienić uszkodzone lub nieczytelne etykiety.

- Ostrzeżenie:** Przeczytać instrukcję obsługi przed rozpoczęciem używania maszyny.
- Niebezpieczeństwo skaleczeń.** Frezy w ruchu. Odłączyć kołpak świecy i przeczytać instrukcję przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych czy naprawczych.
- Ryzyko skaleczeń.** Noże w ruchu. Nie należy wkładać rąk lub stóp w gniazdo osadzania ostrza.
- Niebezpieczeństwo wyrzucania przedmiotów.** Należy przestąpić tego, aby podczas użytkowania osoby znajdowały się poza obszarem pracy.
- Zagrożenie narażeniem na hałas i na kurz.** Należy stosować zabezpieczenia akustyczne i okulary ochronne.

#### Wartości maksymalne hałasu i wibracji

Modelu ..... **S 400 B**

Poziom ciśnienia akustycznego względem narządu słuchu operatora (na podstawie normy 81/1051/EWG) .....	db(A)	81
- Niepewność pomiaru (2006/42/WE - EN27574) .....	db(A)	3,0

Poziom natężenia akustycznego zmierzony (na podstawie dyrektywy 2000/14/WE, 2005/88/WE) .....	db(A)	93
- Niepewność pomiaru (2006/42/WE - EN27574) .....	db(A)	1,0

Poziom natężenia akustycznego gwarantowany (na podstawie dyrektywy 2000/14/WE, 2005/88/WE) .....	db(A)	96
--------------------------------------------------------------------------------------------------	-------	----

Poziom wibracji (na podstawie normy EN 1033) .....	m/s <sup>2</sup>	4,9
- Niepewność pomiaru (2006/42/WE - EN 12096) .....	m/s <sup>2</sup>	2,0

**HU**

#### A GÉP AZONOSÍTÓ CÍMKÉJE ÉS ALKATRÉSZEI

- A 2000/14/EK irányelv szerinti zajteljesítmény szint
- A 2006/42/EK irányelv szerinti megfelelőségi jelölés
- Gyártás éve
- Fűnyíró gép típusa
- Gyártási szám
- A gyártó neve és címe
- Cikk kódja
- Motor teljesítménye és fordulatszám
- Súly kg-ban

Közvetlenül a gép vásárlása után írja át az azonosító számokat (3 - 4 - 5) a használati útmutató utolsó oldalán található, erre a célra szolgáló mezőbe.

- Tolókar
- Motor
- Henger (fogas)
- Deflektor
- Gyűjtőzsák
- Gázkar
- Hengerkapcsoló kar
- Hengerállító kar

#### A VEZÉRLÉSEKEN FELTÜNTETETT JELZÉSEK LEÍRÁSA (ahol vannak)

- Gyors
- Lassú
- Leállítás

**BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK** - A gépet óvatosan kell használni. E célból a gépen különböző piktogramokat tüntettünk fel, melyek a legfontosabb használati óvintézkedésekre figyelmeztetnek. Jelen-tésük az alábbiakban kerül feltüntetésre. Javasoljuk továbbá, hogy olvassa el figyelmesen az alábbi használati utasítás megfelelő fejezetében feltüntetett biztonsági előírásokat. Cserélje ki a sérült vagy olvashatatlan címkéket.

- Figyelem:** A gép használatba vétele előtt olvassa el a használati útmutatót.
- Vágásveszély.** Mozgó vágókések. Bármilyen karbantartási vagy javítási művelet elvégzése előtt csatlolja le a gyertyapipát és olvassa el az utasításokat!
- Vágásveszély.** Mozgó vágókések. Ne tegye kezét vagy lábát a kesházba.
- Kidobás veszély.** A gép használatát során az idegen személyek

tartózkodjanak a munkavégzés területén kívül.

- 45. Zaj- és porveszély.** A gép működtetésekor viseljen fül- és szemvédőt.

### A maximális zajszint- és vibrációértékek

**Modell** ..... **S 400 B**

A kezelői állásnál mért hangnyomásszint  
(a 81/1051/EGK szabvány alapján) ..... db(A) 81  
– Mérési bizonytalanság (2006/42/EK - EN 27574) ... db(A) 3,0

Mért zajteljesítmény szint  
(a 2000/14/EK, 2005/88/EK irányelvek alapján) ..... db(A) 93  
– Mérési bizonytalanság (2006/42/EK - EN 27574) ... db(A) 1,0

Garantált zajteljesítmény szint  
(a 2000/14/EK, 2005/88/EK irányelvek alapján) ..... db(A) 96

Vibrációs szint (az EN 1033 szabvány szerint) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Mérési bizonytalanság (2006/42/EK - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

### RU

### ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ЯРЛЫК И СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МАШИНЫ

1. Уровень звуковой мощности согласно директиве 2000/14/EC
2. Знак соответствия директиве 2006/42/EC
3. Год изготовления
4. Тип машины
5. Заводской номер
6. Наименование и адрес изготовителя
7. Код изделия
8. Мощность и режим двигателя
9. Вес в кг

Сразу после покупки машины занесите ее идентификационные данные (3 - 4 - 5) в специальные поля на последней странице руководства.

11. Рукоятка 12. Двигатель 13. Рабочий ротор 14. Защита от камней 15. Сборочный мешок 16. Рычаг управления дросселем 17. Рычаг запуска ротора 18. Рычаг позиционирования ротора

### ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ, ПРИВЕДЕННЫХ НА ОРГАНАХ УПРАВЛЕНИЯ (где они предусмотрены)

21. Быстро 22. Медленно 23. Останов

**ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ** - При использовании машины следует соблюдать осторожность. С этой целью на машине имеются пиктограммы, которые напомним вам об основных мерах предосторожности. Их значение поясняется ниже. Кроме этого, рекомендуется внимательно прочесть правила техники безопасности, изложенные в специальной главе настоящего руководства. Замените поврежденные или плохо читаемые этикетки.

41. **Внимание:** Перед использованием машины прочитать руководство по эксплуатации.
42. **Опасность порезов.** Движущиеся почвофрезы. Перед выполнением каких-либо операций по техобслуживанию или ремонту, отсоединить колпачок свечи и прочитать руководство.
43. **Опасность порезов.** Движущиеся ножи. Не вставлять руки или ноги внутрь выемки для ножа.
44. **Опасность выброса.** Удалить людей за пределы рабочей зоны во время использования.
45. **Риск воздействия шума и пыли.** Пользуйтесь защитой для органов слуха и защитными очками.

### Максимальные значения уровня шума и вибрации

**Модели** ..... **S 400 B**

Уровень звукового давления на уши оператора  
(на основании нормы 81/1051/EGC) ..... db(A) 81  
– Неточность размеров (2006/42/EC - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Измеренный уровень акустической мощности  
(на основании нормы 2000/14/EC, 2005/88/EC) .... db(A) 93  
– Неточность размеров (2006/42/EC - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Гарантированный уровень акустической мощности  
(на основании директивы 2000/14/EC, 2005/88/EC) .... db(A) 96

Уровень вибрации (на основании нормы EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Неточность размеров (2006/42/EC - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

### HR

### IDENTIFIKACIJSKA ETIKETA I KOMPONENTE STROJA

1. Razina zvučne snage prema direktivi 2000/14/EZ
2. Oznaka sukladnosti prema direktivi 2006/42/EZ
3. Godina proizvodnje
4. Vrsta stroja
5. Matični broj
6. Naziv i adresa proizvođača
7. Šifra artikla
8. Snaga i režim motora
9. Težina u kg

Odmah po kupnji stroja upišite identifikacijske brojeve (3 - 4 - 5) u predviđena mjesta na zadnjoj stranici ovog priručnika.

11. Drška 12. Motor 13. Radni rotor (šiljci) 14. Branik 15. Košara za sakupljanje 16. Upravljački element akceleratora 17. Ručica za uključivanje rotora 18. Ručica za namještanje rotora

### OPIS SIMBOLA NA UPRAVLJAČKIM ELEMENTIMA (gdje postoje)

21. Brzo 22. Sporo 23. Zaustavljanje

**SIGURNOSNE UPUTE** - Stroj morate oprezno koristiti. U tu svrhu, na stroju postoje piktogrami koji će vas podsjetiti na osnovne mjere predostrožnosti prilikom uporabe. Njihovo značenje je objašnjeno u nastavku. Pored toga, preporučujemo vam da pažljivo pročitate poglavlje u ovom priručniku koje se odnosi na pravila o sigurnosti. Zamijenite oštećene ili nečitljive etikete.

41. **Pozor:** prije uporabe stroja, pročitajte upute za uporabu.
42. **Rizik od posjekotina.** Noževi u pokretu. Prije bilo kakvog zahvata održavanja ili popravka, skinite kapicu svječice i pročitajte upute.
43. **Rizik od posjekotina.** Noževi u pokretu. Nemojte uvlačiti ruke ili stopala unutar sjedišta noža.
44. **Rizik od odbacivanja.** Pazite da za vrijeme uporabe nitko ne pristupi u radno područje.
45. **Rizik od izlaganja buci i prašini.** Nosite zaštitu za sluh i zaštitne naočale.

### Maximalne vrijednosti buke i vibracija

**Model** ..... **S 400 B**

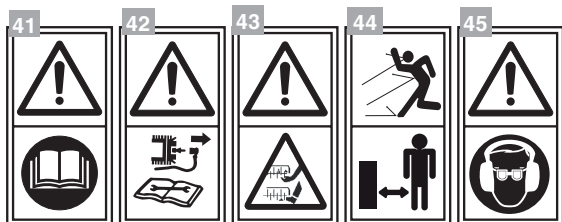
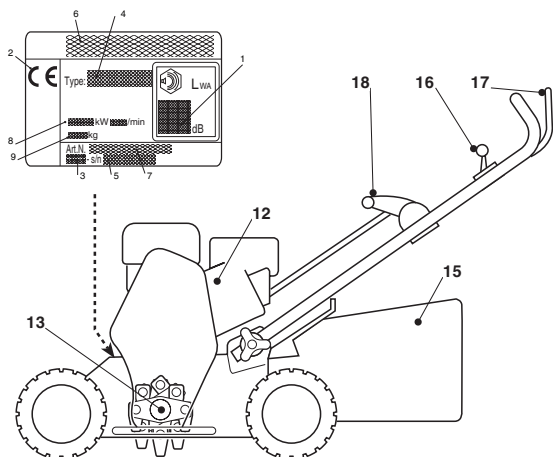
Razina zvučnog tlaka u ušima rukovatelja  
(na temelju norme 81/1051/EEZ) ..... db(A) 81  
– Mjerna nesigurnost (2006/42/EZ - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Izmjerena razina zvučne snage  
(na temelju direktive 2000/14/EZ, 2005/88/EZ) ..... db(A) 93  
– Mjerna nesigurnost (2006/42/EZ - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Zajamčena razina zvučne snage  
(na temelju direktive 2000/14/EZ, 2005/88/EZ) ..... db(A) 96

Razina vibracija (na temelju norme EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Mjerna nesigurnost (2006/42/EZ - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0





SL

#### IDENTIFIKACIJSKA NALEPKA IN SESTAVNI DELI STROJA

1. Nivo akustične moči v skladu z Direktivo 2000/14/ES
2. Oznaka o ustreznosti v skladu z Direktivo 2006/42/ES
3. Leto izdelave
4. Tip stroja
5. Serijska številka
6. Ime in naslov izdelovalca
7. Šifra artikla
8. Moč in število obratov motorja
9. Teža v kg

Takoj po nakupu stroja prepisite identifikacijske številke (3 - 4 - 5) v okenca na zadnji strani priročnika.

11. Držaj 12. Motor 13. Delovni rotor (klini) 14. Odbijač kamena 15. Košara za travo 16. Komanda pospeševalnika 17. Vzvod za vklop rotorja 18. Vzvod za pozicioniranje rotorja

#### OPIS SIMBOLOV NA KOMANDAH (kjer so predvideni)

21. Hitro 22. Počasi 23. Zaustavitev

**VARNOSTNA NAVODILA** - Vaš stroj morate uporabljati previdno. V ta namen so bili na stroj nameščeni piktogrami, ki Vas spominjajo na glavne previdnostne ukrepe pri uporabi. Njihov pomen je razložen v nadaljevanju. Priporočamo Vam tudi, da pozorno preberete varnostne predpise, ki so navedeni v posebnem poglavju te knjižice.

Zamenjajte poškodovane ali nečitljive etikete.

41. **Pozor:** Pred uporabo stroja, preberite knjižico z navodili.

42. **Nevarnost ureznin.** Rezili se premikata. Iztaknite kapico

svečke in pred kakršnim koli vzdrževanjem ali popravilom preberite navodila.

43. **Nevarnost ureznin.** Rezili se premikata. Rok ali nog ne vstavljajte v sedež rezila.

44. **Nevarnost izmetavanja.** Med uporabo morajo biti osebe izven delovnega območja.

45. **Tveganje izpostavljenosti hrupu in prahu.** Nosite zaščitne naušnike in očala.

#### Maksimalne vrednosti hrupa in vibracij

Model ..... **S 400 B**

Nivo akustičnega pritiska na ušesa operaterja  
(na podlagi predpisa 81/1/51/EGS) ..... db(A) 81  
- Merilna negotovost (2006/42/ES - EN 27574) . db(A) 3,0

Izmerjen nivo akustične moči  
(v skladu z Direktivo 2000/14/ES, 2005/88/ES) .. db(A) 93  
- Merilna negotovost (2006/42/ES - EN 27574) . db(A) 1,0

Zagotovljen nivo akustične moči  
(v skladu z Direktivo 2000/14/ES, 2005/88/ES) .. db(A) 96

Nivo vibracij (v skladu s predpisom EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
- Merilna negotovost (2006/42/ES - EN 12096) . m/s<sup>2</sup> 2,0

RO

#### ETICHETA DE IDENTIFICARE ȘI COMPONENTELE MAȘINII

1. Nivelul de putere acustică conform Directivei 2000/14/CE
2. Marca de conformitate în sensul directivei 2006/42/CE
3. Anul de fabricație
4. Model mașină
5. Numărul de serie
6. Numele și adresa Fabricantului
7. Codul Articoului
8. Puterea motorului și turația
9. Masa în kg

Imediat după achiziționarea mașinii, transcrieți numerele de identificare (3 - 4 - 5) în spațiile corespunzătoare, de pe ultima pagină a manualului.

11. Ghidon 12. Motor 13. Rotor de lucru (vârfuri) 14. Protecție împotriva pietrelor 15. Sacul de colectare 16. Comandă accelerator 17. Manetă de cuplare rotor 18. Manetă de poziționare rotor

#### DESCRIEREA SIMBOLURILOR DE PE COMENZII (unde este prevăzut)

21. Rapid 22. Lent 23. Opre

**MĂSURI DE SIGURANȚĂ** - Mașina dvs trebuie să fie folosită cu mare prudență. În acest scop, pe mașină au fost lipite pictograme menite să vă reamintească principalele măsuri de precauție de utilizat. Semnificația lor este descrisă în continuare. Totodată, vă recomandăm să citiți cu atenție normele de siguranță prezentate în capitolul respectiv al acestui manual. Înlocuiți etichetele deteriorate sau ilizibile.

41. **Atenție:** Citiți manualul de instrucțiuni înainte de utilizarea mașinii.
42. **Risc de tăiere.** Freze în mișcare. Scoateți căpăcelul bujiei și citiți instrucțiunile înainte de a face orice intervenție de întreținere sau reparație.
43. **Risc de tăiere.** Lame în mișcare. Nu introduceți mâinile sau picioarele în locașul lamei.
44. **Risc de proiectare.** Asigurați-vă că nu sunt persoane în zona de lucru, pe parcursul utilizării.
45. **Risc de expunere la zgomot și praf.** Folosiți protecții auditive și ochelari de protecție.

## Valorile maxime de zgomot și vibrație

**Modelul** ..... **S 400 B**

Nivelul presiunii acustice în urechea operatorului  
(în conformitate cu normativă 81/1051/CEE) ..... db(A) 81  
– Incertitudine de măsurare (2006/42/CE - EN 27574) .... db(A) 3,0

Nivelul presiunii acustice măsurat  
(în conformitate cu directiva 2000/14/CE) ..... db(A) 93  
– Incertitudine de măsurare (2006/42/CE - EN 27574) .... db(A) 1,0

Nivelul presiunii acustice garantat  
(în conformitate cu directivele 2000/14/CE, 2005/88/CE) . db(A) 96

Nivelul de vibrații (în conformitate cu normativă EN 1033) m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Incertitudine de măsurare (2006/42/CE - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

## LT

### IDENTIFIKACIJOS ETIKETĖ IR ĮRENGINIO KOMPONENTAI

1. Akustinės galios lygis pagal direktyvą 2000/14/EB
2. Atitiktis ženklas pagal Direktyvą 2006/42/EB
3. Pagaminimo metai
4. Įrenginio tipas
5. Registro numeris
6. Gamintojo adresas ir pavadinimas
7. Straipsnio Kodas
8. Variklio galingumas ir režimas
9. Svoris kg

Įsigijus įrenginį iš karto perrašykite identifikacijos numerius (3 - 4 - 5) į tam skirtus tarpus, paskutiniame vadovėlio puslapyje.

11. Rankeną
12. Variklis
13. Pirštinis rotorius (galai)
14. Akmen-sargiai
15. Žolės surinkimo krepšys
16. Akceleratoriaus komanda
17. Rotoriaus įvedimo svirtis
18. Rotoriaus pozicijos nustatymo svirtis

### ANT KOMANDŲ PATEIKTŲ SIMBOLIŲ APRAŠYMAI (jeigu numatyti)

21. Greitas
22. Lėtas
23. Sustabdymas

**SAUGOS APRAŠYMAI** - Jūsų įrenginys turi būti saugiai naudojamas. Tokiam tikslui ant įrenginio buvo išdėstytos piktogramos, skirtos jums priminti pagrindines atsargumo priemones. Etikečių paaiškinimai nurodyti žemiau. Patariame taipogi atidžiai perskaityti saugumo normas aprašytas tam skirtame šios knygelės straipsnelyje. Pakeisti sugadintas arba neįskaitomas etiketes.

41. **Dėmesio:** Perskaityti instrukcijų knygelę prieš naudojant įrenginį.
42. **Įsipjovimo rizika.** Juda frezos. Atjungti žvakės dangtelį ir paskaityti instrukcijų vadovėlį prieš bet kokią įrenginio priežiūros ar taisyimo operaciją.
43. **Įsipjovimo rizika.** Juda ašmenys. Nedėti rankų ar kojų į ašmenų buvimo vietą.
44. **Išmetimo rizika.** Darbo metu, pašalinius asmenis laikykite toli nuo darbo vietos.
45. **Rizika esant triukšmui ir dulkėms.** Dėvėti akustines apsaugas ir apsauginius akinius.

### Maksimalios triukšmo ir vibracijų vertės

**Modeliui** ..... **S 400 B**

Operatoriaus ausies akustinio slėgio lygis  
(pagal normą 81/1051/EEB) ..... db(A) 81  
– Matavimo netikslumas (2006/42/EB - EN 27574) . db(A) 3,0

Pamatuotas ekvivalentinis akustinės galios lygis  
(pagal direktyvą 2000/14/EB, 2005/88/EB) ..... db(A) 93

– Matavimo netikslumas (2006/42/EB - EN 27574) . db(A) 1,0

Užtikrintas ekvivalentinis akustinės galios lygis  
(pagal direktyvą 2000/14/EB, 2005/88/EB) ..... db(A) 96

Vibracijų lygis (pagal normą EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Matavimo netikslumas (2006/42/EB - EN 12096) . m/s<sup>2</sup> 2,0

## LV

### MAŠĪNAS IDENTIFIKĀCIJAS ETIKĒTE UN SASTĀVDAĻAS

1. Skaņas intensitātes līmenis atbilst direktīvai 2000/14/EK
2. Atbilstības marķējums saskaņā ar direktīvu 2006/42/EK
3. Ražošanas gads
4. Mašīnas tips
5. Sērijas numurs
6. Ražotāja nosaukums un adrese
7. Artikula numurs
8. Dzinēja jauda un darbības režīms
9. Svars kilogramos

Uzreiz pēc mašīnas iegādes pārrakstiet identifikācijas numurus (3 - 4 - 5) atbilstošajos laukos rokasgrāmatas pēdējā lappusē.

11. Kāts
12. Dzinējs
13. Darba rotors (ar smailēm)
14. Pretakmeņu aizsardzība
15. Savākšanas maiss
16. Akceleratora vadības ierīce
17. Rotorā ieslēgšanas svira
18. Rotorā izvietošanas svira

### UZ VADĪBAS ELEMENTIEM NORĀDĪTO SIMBOLU APRAKSTS (ja paredzēts)

21. Ātri
22. Lēni
23. Apturēšana

**DROŠĪBAS NOTEIKUMI** - Jūsu mašina ir jāizmanto uzmanīgi. Ar šo nolūku uz mašīnas ir izvietotas piktogrammas, kas atgādina par galvenajiem piesardzības pasākumiem lietošanas laikā. To nozīme ir izskaidrota tālāk tekstā. Turklāt iesakām jums uzmanīgi izlasīt drošības noteikumus, kas izklāstīti šīs rokasgrāmatas atbilstošajā sadaļā. Nomainiet bojātas vai nesalasāmas uzlīmes.

41. **Uzmanību:** Pirms mašīnas lietošanas izlasiet rokasgrāmatu.
42. **Sagriešanās risks.** Frēze ir kustīga. Pirms jebkādu tehniskās apkopes vai remonta darbu veikšanas, noņemiet sveces vada uzgali un izlasiet instrukciju.
43. **Sagriešanās risks.** Asmens ir kustīgs. Nelieciet rokas vai kājas nodalījumā, kurā atrodas asmens.
44. **Izsviešanas risks.** Ierīces lietošanas laikā darba zonā nedrīkst atrasties cilvēki.
45. **Trokšņa un putekļu iedarbības bīstamība.** Valkājiet dzirdes orgānu aizsarglīdzekļus un aizsargbrilles.

### Maksimālās trokšņa un vibrācijas vērtības

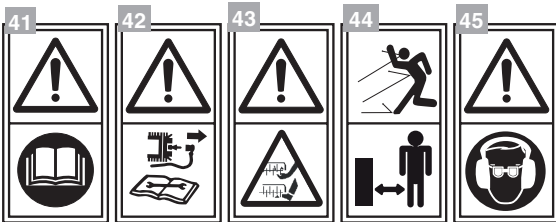
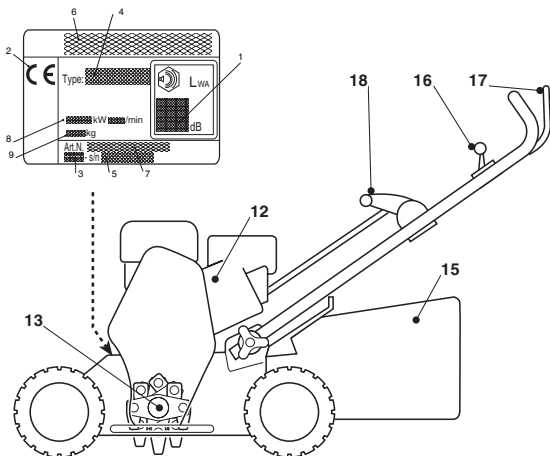
**Modelim** ..... **S 400 B**

Skaņas spiediena līmenis pie operatora auss  
(saskaņā ar direktīvu 81/1051/EEK) ..... db(A) 81  
– Mērījuma kļūda (2006/42/EK - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Izmērītais skaņas jaudas līmenis  
(saskaņā ar direktīvu 2000/14/EK, 2005/88/EK) ..... db(A) 93  
– Mērījuma kļūda (2006/42/EK - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Garantētais skaņas jaudas līmenis  
(saskaņā ar direktīvu 2000/14/EK, 2005/88/EK) ..... db(A) 96

Vibrācijas līmenis (saskaņā ar standartu EN 1033) .. m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Mērījuma kļūda (2006/42/EK - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0



- или крака в гнездото на ножа.
- 44. Риск от изхвърляне на предмети.** По време на употреба дръжте хората извън работната площ.
- 45. Риск от излагане на шум и прах.** Да се използват шумопредпазващи средства и предпазни очила.

#### Максимални стойности на шум и вибрации

Модели ..... S 400 B

Ниво на звуково налягане, измерено на ухото на оператор  
(въз основа на норма 81/1051/ЕИО) ..... db(A) 81  
– Несигурност при измерване (2006/42/ЕО - EN 27574) ... db(A) 3,0

Измерено ниво на звукова мощност  
(въз основа на директива 2000/14/ЕО, 2005/88/ЕО) ..... db(A) 93  
– Несигурност при измерване (2006/42/ЕО - EN 27574) ... db(A) 1,0

Гарантирано ниво на звукова мощност  
(въз основа на директива 2000/14/ЕО, 2005/88/ЕО) ..... db(A) 96

Ниво на вибрации (въз основа на норма EN 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Несигурност при измерване (2006/42/ЕО - EN 12096) ... m/s<sup>2</sup> 2,0

#### ET

#### MARKERKLEEBIS JA MASINA KOMPONENDID

1. Helivõimsus vastavalt direktiivile 2000/14/EÜ
2. Vastavusmargistus vastavalt direktiivile 2006/42/EÜ
3. Valmistusaasta
4. Masina tüüp
5. Matriklinumber
6. Ehitaja nimi ja aadress
7. Artiklikood
8. Mootori võimsus ja režiim
9. Kaal kilodes

Vahetult pärast masina omandamist kirjutada identifitseerimisnumbrid (3 - 4 - 5) vastavatele kohtadele kasutusjuhendi viimasel lehel.

11. Vars 12. Mootor 13. Rotor (piidega) 14. Kivikaitse  
15. Kogumiskorv 16. Gaasihoo 17. Rootori sisestamise hoo 18. Rootori positsiooni hoo

#### BG

#### ИДЕНТИФИКАЦИОНЕН ЕТИКЕТ И ЧАСТИ НА МАШИНАТА

1. Ниво на звукова мощност според стандарта на ЕО 2000/14/СЕ
2. Знак за съответствие според директивата на ЕО 2006/42/СЕ
3. Година на производство
4. Вид машина
5. Сериен номер
6. Име и адрес на производителя
7. Код на артикула
8. Мощност на мотора и режим
9. Тегло в кг

Веднага след закупуването на машината препишете идентификационните номера (3 - 4 - 5) на специалните празни места на последната страница на упътването.

11. Дръжка 12. Мотор 13. Работен ротор 14. Предпазител от камъни  
15. Кош за събиране на трева 16. Команда ускорител 17. Лост за включване на ротора 18. Лост за разположение на ротора

#### ОПИСАНИЕ НА СИМВОЛИТЕ ВЪРХУ КОМАНДИТЕ (където са предвидени)

21. Бързо 22. Бавно 23. Стоп

**ПРЕДПИСАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ** - Използвайте внимателно вашата машина. За тази цел върху машината са поставени пиктограми, за да ви напомнят основните предпазни мерки. По-долу е обяснено значението им. Освен това, препоръчваме да прочетете внимателно мерките за безопасност, поместени в специалната глава на настоящото упътване. Сменете повредените или нечетливи етикети.

41. **Внимание:** Прочетете упътването преди да използвате машината.
42. **Опасност от срязване.** Движещи се фрези. Изключете капачката на свещта и прочетете инструкциите преди да извършвате каквато и да е операция по поддръжка или поправка.
43. **Опасност от срязване.** Движещи се ножове. Не слагайте ръце

#### JUHTIMISSEADMETEL OLEVATE SÜMBOLITE KIRJELDUS (kus on ette nähtud)

21. Kiire 22. Aeglane 23. Seiskamine  
24. Töö 25. Ümberpaigutamine

**ETTEVAATUSABINÕUD** - Kasutage masinat ettevaatlikult. Selleks on masinale pandud piktogramm, mis tuletavad teile meelde põhilisi ettevaatusabinõusid. Nende tähendust on seletatud eespool. Lisaks sellele soovime teil lugeda tähelepanelikult läbi selles juhendis vastavas peatükis toodud ohutusnõuded. Asendada kulunud või loetamatud sildid.

41. **Tähelepanu:** Lugeda läbi kasutusjuhend enne masina kasutamist.
42. **Lõikeohu.** Liikuvad terad. Enne mistahes hoolduse või paranduse teostamist ühendada lahti küünla piip ja lugeda läbi kasutusjuhend.
43. **Lõikeohu.** Liikuvad terad. Mitte asetada käsi või jalgu lõiketera lähedusse.
44. **Väljaviske oht.** Kasutamise ajal hoida tööpiirkonnast eemal kõrvalised isikud.
45. **Oht puutuda kokku müra ja tolmuga.** Kanda akustilisi kaitseid ja kaitseprille.

#### Müra ja vibratsiooni maksimumväärtused

Mudelid ..... S 400 B

Helirõhu väärtuse tase töötaja kõrvale  
(vastavuses normiga 81/105(EMÜ) ..... db(A) 81  
– Mõõtemääramatus (2006/42/EÜ - EN 27574) ..... db(A) 3,0

Möödetud helivõimsuse tase  
(vastavuses direktiiviga 2000/14/EÜ) ..... db(A) 93  
– Mõõtemääramatus (2006/42/EÜ - EN 27574) ..... db(A) 1,0

Garanteeritud helivõimsuse tase  
(vastavalt direktiivile 2000/14/EÜ, 2005/88/EÜ) ..... db(A) 96

Vibratsioonitase (vastavalt normile EÜ 1033) ..... m/s<sup>2</sup> 4,9  
– Mõõtemääramatus (2006/42/EÜ - EN 12096) ..... m/s<sup>2</sup> 2,0

# CS BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

## VYŽADUJÍ DŮSLEDNÉ DODRŽOVÁNÍ

DŮLEŽITÁ INF. - K POZORNÉMU PŘEČTENÍ PŘED POUŽITÍM STROJE. USCHOVEJTE KVŮLI DALŠÍMU POUŽITÍ

### A) INSTRUKTÁŽ

- 1) **Pečlivě si prostudujte uvedené pokyny.** Seznamte se s ovládacími prvky stroje a s jeho vhodným použitím. Naučte se rychle zastavit motor.
- 2) Stroj používejte výhradně k účelu, pro který je určen, tedy pro provzdušňování a prořezávání terénu. Jakákoli jiná použití může být nebezpečná a může způsobit ublížení na zdraví osob a/nebo škody na majetku. Do nevhodného použití patří (například, ale nejen):
  - převážení osob, dětí nebo zvířat na stroji;
  - nechat se převážet strojem;
  - používání stroje k tažení nebo tlačení nákladů;
  - používání stroje více než jednou osobou;
  - spouštění a aktivace rotoru na pevných terénech nebo za přítomnosti štěrku nebo kamení.

### B) PŘÍPRAVNÉ ÚKONY

- 1) Nikdy nepřipusťte, aby stroj používaly děti nebo osoby, které nejsou dokonale seznámeny s pokyny pro jeho použití. Zákony v jednotlivých zemích upřesňují minimální předepsaný věk pro uživatele.
- 2) Nikdy nepoužívejte stroj:
  - Jestliže se v jeho blízkosti nacházejí osoby, především děti nebo zvířata;
  - když uživatel požil léky nebo látky, které mají škodlivý vliv na jeho reflexní schopnosti a pozornost.
- 3) Pamatujte, že obsluha nebo uživatel nese odpovědnost za nehody a nepředvídané události způsobené jiným osobám nebo jejich majetku.
- 4) Během pracovní činnosti mějte vždy nasazeny chrániče sluchu a ochranné brýle.
- 5) Během pracovní činnosti noste vždy pevnou uzavřenou obuv a dlouhé kalhoty. Neuvádějte stroj do činnosti bosí nebo v otevřených sandálech.
- 6) Důkladně prohlédněte celou pracovní plochu a sejměte z ní vše, co by mohlo být vymrštno ze stroje nebo co by mohlo poškodit poškodit otočný nástroj a motor (kameny, větve, železné dráty, kosti apod.).
- 7) **UPOZORNĚNÍ: NEBEZPEČÍ!** Benzin je vysoce hořlavý.
  - palivo skladujte v příslušných nádobách;
  - palivo doplňte s použitím trychtýře, a to pouze na otevřeném prostoru, a při tomto úkonu ani při žádném dalším zacházení s palivem nekuřte;
  - palivo doplňte před nastartováním motoru; nesnímejte uzávěr palivové nádrže a nedoplňujte benzin při zapnutém motoru nebo v případě, že je motor horký;
  - když palivo vyteče, nestartujte motor, ale vzdalte stroj od prostoru, na kterém se palivo vyliło, a zabraňte tak možnosti vzniku požáru, dokud se palivo neodpaří a nedojde k rozptýlení benzinových výparů;
  - vždy nasadte zpět a dotáhněte uzávěr palivové nádrže a uzávěr nádoby s benzinem.
- 8) Proveďte výměnu poškozeného tlumiče výfuku.
- 9) Před použitím stroje vždy proveďte celkové ověření jeho stavu, především vzhledu nožů, a zkontrolujte, zda nejsou opotřebené ani poškozené šrouby a otočné nástroje. Vyměňte jako celek poškozené nebo opotřebené nože a šrouby, aby bylo zachováno vyvážení.

### C) BĚHEM POUŽITÍ

- 1) Nestartujte motor v uzavřených prostorech, kde vzniká nebezpečí nahromadění kouře oxidu uhelnatého.
- 2) Pracujte pouze při denním světle nebo při dobrém umělém osvětlení.
- 3) Nepracujte na mokré trávě nebo přijměte veškerá opatření pro zabránění uklouznutí.
- 4) Na terénech ve svahu se pokaždé ujistěte o svém opěrném bodu.
- 5) Nikdy se strojem neběhejte, ale kráčejte.
- 6) Při práci postupujte příčně vůči svahu, a nikdy ne nahoru a dolů.
- 7) Věnujte maximální pozornost změnám směru na svazích.

- 8) Nepracujte na svazích s vyšším sklonem než 20°.
- 9) Věnujte mimořádnou pozornost přitahování stroje směrem k vám.
- 10) Zastavte rotor, když má být stroj nakloněn, při překonávání nerovných povrchů a při přepravě stroje z nebo směrem do pracovního prostoru.
- 11) Nikdy neuvádějte stroj do činnosti, když jsou poškozené ochranné kryty, nebo bez ochranných krytů, jako je sběrný koš nebo zadní ochranný kryt.
- 12) Nemějte nastavení motoru a nedovolte, aby motor dosáhl příliš vysokých otáček.
- 13) Před nastartováním motoru vyřadte pracovní rotor.
- 14) Opatrně nastartujte motor a postupujte přitom podle pokynů a udržte chodidla v dostatečné vzdálenosti od otáčejících se součástí.
- 15) Při startování motoru nikdy nenaklánějte stroj, není-li to potřebné pro nastartování. V tomto případě jej nenaklánějte víc, než je jednoznačně nezbytné, a zvedněte pouze část vzdálenou od obsluhy.
- 16) Nestartujte motor, když stojíte před vyhovacím otvorem.
- 17) Nepřibližujte ruce ani nohy vedle nebo pod otáčející se součásti. Pokaždé se zdržujte v dostatečné vzdálenosti od vyhovacího otvoru.
- 18) Nezvedejte ani nepřepřavujte stroj, když je motor v činnosti.
- 19) Zastavte motor a odpojte kabel zapalovací svíčky:
  - Před každým zásahem na otočných nástrojích;
  - před kontrolou, čištěním nebo prováděním jakýchkoliv prací na stroji;
  - po zásahu cizím předmětem. Před opětovným použitím stroje zkontrolujte případné škody a proveďte potřebné opravy;
  - když stroj začne vibrovat neobvyklým způsobem (Okamžitě vyhledejte příčiny vibrací a zajistěte provedení potřebných kontrol ve Specializovaném středisku).
- 20) Zastavte motor:
  - Při každém ponechání stroje bez dozoru;
  - před doplňováním paliva.
- 21) Před zastavením motoru uberte plyn. Po skončení pracovní činnosti zavřete převod paliva podle pokynů uvedených v návodu k motoru. Kromě toho:
  - Během pracovní činnosti udržte bezpečnou vzdálenost od vyhovacího otvoru, danou délkou rukojeti.

### D) ÚDRŽBA A SKLADOVÁNÍ

- 1) Pravidelně kontrolujte utažení matic a šroubů, abyste si mohli být stále jisti bezpečným a funkčním stavem stroje. Pravidelná údržba je zásadou pro bezpečnost a pro zachování původních vlastností.
- 2) Neskladujte stroj s benzinem v nádrži v místnosti, ve které by benzinové výpary mohly dosáhnout plamene, jiskry nebo silného zdroje tepla.
- 3) Před umístěním stroje v jakémkoli prostředí nechte vychladnout motor.
- 4) Abyste snížili riziko požáru, udržte motor, výfuk, prostor pro uložení akumulátoru a prostor pro skladování benzínu bez zbytků trávy, listů a přebytečného maziva.
- 5) Pravidelně kontrolujte zadní ochranný kryt a sběrný koš, abyste ověřili jejich poškození nebo opotřebení.
- 6) Z bezpečnostních důvodů nikdy nepoužívejte stroj s opotřebenými nebo poškozenými součástmi. Díly musí být vyměněny, a nikdy nesmí být opravovány. Používejte pouze originální náhradní díly. Díly, které nemají stejnou kvalitu, mohou způsobit poškození stroje a ohrozit vaši bezpečnost.
- 7) Je-li nutné vypustit palivovou nádrž, provádějte tuto operaci na otevřeném prostoru a při vychladnutém motoru. Kromě toho:
  - Zastavte motor a odpojte kabel zapalovací svíčky před jakýmkoliv zásahem údržby.

### E) PŘEPRAVA A MANIPULACE

- 1) Při příležitosti každé manipulace se strojem, jeho zvedání, přepravy nebo naklánění je třeba:
  - vypnout motor;
  - používat silné pracovní rukavice;
  - uchopit stroj v místech, která umožňují bezpečný úchop, a mít přitom na paměti hmotnost stroje a její rozložení;
  - použít počet osob úměrný hmotnosti stroje a charakteristikám přepravního prostředku nebo místa, do kterého má být stroj umístěn, nebo ze kterého má být odebrán.
- 2) Během přepravy náležitě zajistěte stroj lany nebo řetězy.

# CS POKYNY PRO POUŽITÍ

**Pro správné používání a údržbu motoru si přečtěte příslušný návod.**

**POZNÁMKA** - Vztah mezi odkazy uvedenými v textu a příslušnými obrázky (uvedenými na str. 2 a následujících) je dán číslem, které předchází každý odstavec.

## 1. UKONČENÍ MONTÁŽE

**POZNÁMKA** - Stroj může být dodán s některými již namontovanými součástmi.

**UPOZORNĚNÍ** - Rozbalení a dokončení montáže musí být provedeno na rovné a pevné ploše s dostatečným prostorem pro manipulaci se strojem a s obaly a za použití vhodného nářadí. Likvidace obalů musí proběhnout v souladu s platnými místními předpisy.

### 1.1 Montáž rukojeti

Rozložte na zem spodní (1) a horní (2) část rukojeti. Zajistěte vzájemně obě části (1) a (2) pomocí plastové matice (3).

Přípevněte spodní část (1) k držákům (4) pomocí plastové matice (5) a příslušných šroubů z výbavy; postupujte přitom podle posloupnosti uvedené na obrázku.

Odmontujte šroub (6) a připojte koncovou část (7) k otvoru páky (8) s použitím stejného šroubu (6) a příslušné matice (9).

Přesuňte páku polohování rotoru (10) do polohy «A» (pracovní činnost) a otáčejte regulačním otočným ovladačem (11) až do polohy, ve které se hrot (12) bude téměř dotýkat dorazu (13).

## 2. OVLÁDACÍ PRVKY A NASTAVOVÁNÍ

**POZNÁMKA** - Význam symbolů uvedených na ovládacích prvcích je vysvětlen na straně 6 a na následujících stranách.

### 2.1 Ovládací prvek akcelerátoru

Akcelerátor je ovládán pákou (1).

Polohy této páky jsou uvedeny na příslušném štítku. Akcelerátor slouží k nastavení rychlosti otáčení pracovního rotoru.

### 2.2 Ovládání polohování rotoru

Páka (1) umožňuje umístit pracovní rotor do dvou odlišných výšek:

«A» = Pracovní činnost (pracovní rotor ve styku s terénem);

«B» = Přesun (s rotorem zvednutým za účelem přesunů stroje).

Přechod z jedné polohy do druhé musí být proveden při vyřazeném rotoru.

### 2.3 Nastavení hloubky zaboření

Hloubku zaboření do terénu lze nastavit pomocí příslušného otočného ovládacího prvku (1):

- Ve směru hodinových ručiček = snižuje hloubku;
- proti směru hodinových ručiček = zvyšuje hloubku.

### 2.4 Páka zařazení rotoru

Zařazení rotoru (při zapnutém motoru) lze dosáhnout zatlačením páky (1) směrem k rukojeti.

Uvolněním páky (1) dojde k zastavení rotoru, přičemž motor zůstane v chodu.

## 3. POUŽITÍ STROJE

### 3.1 Startování motoru

Při startování postupujte dle pokynů uvedených v návodu k motoru a rázně potáhněte za startovací lanko (1).

### 3.2 Provozdušnění a prořezání terénu

Během přesunu stroje přemístěte páku polohování rotoru do polohy «B» (☛ 2.2).

Nadzvedněte zadní ochranný kryt (1) a nasadte sběrný koš (2).

Při zahájení pracovní činnosti postupujte následovně:

- Přemístěte páku polohování rotoru do polohy «A» (☛ 2.2);
- nastavte hloubku zaboření (☛ 2.3);
- zařaďte rotor (☛ 2.4) a zahajte pojezd stroje dopředu.

### Doporučení pro péči o trávník

- Časem se na terénu vytvoří povrchová vrstva mechu a zbytků trávy, která omezuje přísun kyslíku a brání průniku vody a výživných látek a způsobuje oslabení a zežloutnutí trávniku.
- Díky provzdušňovacímu působení na povrchovou vrstvu (s omezeným zabořením nožů do terénu) se odstraňuje povrchová plstěná vrstva.
- Při zvýšení zaboření do terénu (prořezávání) se zvyšuje účinek odstraňování nejtvrďší vrstvy terénu a současně se dosahuje nařezání kořenů trávy a zvýšení jejich počtu s výhodou zhuštění trávniku díky vyššímu počtu stébel trávy.

### 3.3 Ukončení pracovní činnosti

Po skončení pracovní činnosti:

- Uvolněte páku zařazení (1);
- přemístěte páku akcelérátoru do polohy «STOP»;
- přemístěte páku polohování rotoru do polohy «B» (☛ 2.2).

Před uskladněním stroje nebo před provedením zásahu jakéhokoli druhu odpojte konektor svíčky (2).

## 4. ŘÁDNÁ ÚDRŽBA

**DŮLEŽITÁ INF. - Pro dlouhodobé zajištění úrovně bezpečnosti a původních vlastností stroje je nezbytná pravidelná a důkladná údržba. Stroj skladujte na suchém místě.**

- 1) Před každým zásahem čištění, údržby nebo seřizování stroje si nasadte silné pracovní rukavice.
- 2) Po každém použití důkladně umyjte stroj vodou; odstraňte úlomky a bahno nahromaděné na pracovním rotoru, aby se zabránilo jeho zaschnutí, které by mohlo ztížit jeho pozdější odstranění.
- 3) Lak vnitřní části ochranného krytu skříně se může časem odlupovat následkem abrazivního působení odstraněných hruď; v takovém případě proveďte neodkladný zásah a obnovte lak antikoročním nátěrem, abyste předešli korozi a zkrácení životnosti stroje.
- 4) V případě, že by bylo třeba zajistit přístup ke spodní části, nakloňte stroj výhradně na stranu uvedenou v návodu k motoru a postupujte dle uvedených pokynů.
- 5) Zabraňte rozlití benzínu na umělohmotné součásti motoru nebo stroje; zabráníte tak jejich poškození a v případě, že k vylití dojde, okamžitě očistěte každou stopu po rozlitém benzínu. Záruka se nevztahuje na poškození umělohmotných součástí, které bylo způsobeno benzinem.

### 4.1 Seřízení zařazení rotoru

Zařazení a vyřazení rotoru musí proběhnout v prostřední části dráhy páky (1).

V případě, že k zařazení a vyřazení dochází s pákou (1) na konci dráhy, je třeba seřídít lanko.

Povolte kruhovou matici (2) a proveďte seřízení pomocí kruhové matice (3) až do dosažení optimálního stavu.

Kdyby nebylo možné dosáhnout dobrého stavu zařazení a vyřazení, je třeba, aby byla uvedená operace provedena ve kvalifikovaném servisním středisku nebo u vašeho Prodejce.

### 4.2 Výměna pracovního rotoru

Tato operace musí být provedena v kvalifikovaném servisním středisku nebo u vašeho Prodejce.

## 5. OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

Ochrana životního prostředí musí představovat významný a prioritní aspekt použití stroje ve prospěch občanského spoluzítí a prostředí, v němž žijeme.

- Vyvarujte se toho, abyste byli rušivým prvkem ve vztahu s vašimi sousedy.
- Důsledně dodržujte místní předpisy pro likvidaci se-sbíraného materiálu.
- Důkladně dodržujte místní normy pro likvidaci obalů, opotřebených součástí nebo čehokoliv se silným dopadem na životní prostředí; tento odpad nesmí být odhozen do běžného odpadu, ale musí být oddělen a odevzdán do příslušných sběrných středisek, která zajistí recyklaci materiálů.
- Při vyřazení stroje z provozu jej nenechávejte volně v přírodě, ale obraťte se na sběrné středisko v souladu s platnými místními předpisy.

# SK BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

## VYŽADUJÚ SI DÔSLEDNÉ DODRŽIAVANIE

**DÔLEŽITÁ INFORMÁCIA – PRED POUŽITÍM STROJA SI POZORNE PREČÍTAJTE. USCHOVAJTE PRE ĎALŠIE POUŽITIE**

### A) INŠTRUKTÁŽ

- 1) **Pozorne si prečítajte pokyny.** Oboznámte sa s ovládacími prvkami stroja a so správnym spôsobom jeho použitia. Naučte sa rýchlo zastaviť motor.
- 2) Používajte stroj výlučne na účely, na aké je určený, t. j. na prevzdušňovanie a prerezávanie terénu. Akékoľvek iné použitie môže byť nebezpečné a spôsobí škody na zdraví osôb a/alebo na majetku. Za nevhodné použitie sa považuje (napríklad, ale nielen):
  - prepravovanie osôb, detí alebo zvierat na stroji;
  - nechať sa prepravovať na stroji;
  - používanie stroja na ťahanie alebo tlačenie nákladu;
  - používanie stroja viac ako jednou osobou;
  - spustenie a uvedenie rotoru do chodu na pevnom, štrkovitom alebo kamenistom podklade.

### B) PRÍPRAVNÉ ÚKONY

- 1) Nikdy nedovoľte, aby stroj používali deti alebo osoby, ktoré nie sú dokonale oboznámené s pokynmi na jeho používanie. Miestne zákony môžu určiť minimálny vek užívateľa.
- 2) Nikdy nepoužívajte stroj:
  - pokiaľ sa v jeho blízkosti nachádzajú iné osoby, najmä deti, alebo zvieratá;
  - pokiaľ používateľ stroja požil lieky alebo látky, ktoré negatívne vplývajú na jeho reflexnú schopnosť a pozornosť.
- 3) Majte na pamäti, že obsluha alebo používateľ zodpovedajú za nehody a nepredvídané udalosti voči iným osobám a ich majetku.
- 4) Pri práci noste vždy chrániče sluchu a ochranné okuliare.
- 5) Pri práci noste vždy pevnú obuv a dlhé nohavice. Nepracujte so strojom bosí alebo v otvorených sandáloch.
- 6) Dôkladne prezrite celú pracovnú plochu a odstráňte z nej všetko, čo by mohlo byť vymrštené strojom, alebo by mohlo poškodiť reznú jednotku a motor (kamene, vetvy, železné drôty, kosti atď.).
- 7) **UPOZORNENIE: NEBEZPEČENSTVO!** Benzín je vysoko horľavý.
  - uchovávať palivo vo vhodných nádobách;
  - palivo doplňte pomocou lievika výlučne na otvorenom priestranstve, počas tohto úkonu ani počas žiadnej inej manipulácie s palivom nefajčite;
  - palivo doplňte pred naštartovaním motoru; neodkladajte uzáver palivovej nádržky a nedoplňujte benzín pri zapnutom motore, alebo ak je motor príliš teplý.
  - ak dôjde k úniku paliva, neštartujte motor, ale presuňte stroj z miesta, kde došlo k úniku paliva a kým sa rozliate palivo nevyparí a pary sa nerozptýlia, zabránite tým možnosti vzniku požiaru;
  - vždy nasadte na pôvodné miesto a riadne dotiahnite uzávery palivovej nádrže a nádoby na benzín;
- 8) Vymeňte nefunkčné tlmiče.
- 9) Pred použitím stroja vždy skontrolujte jeho celkový stav, osobitnú pozornosť venujte stavu nožov, prekontrolujte tiež, či nie sú opotrebované alebo poškodené skrutky a rezná jednotka. Pri výmene nahraďte poškodené alebo opotrebované skrutky a nože ako celý blok, aby ste medzi nimi zachovali rovnováhu.

### C) POČAS POUŽITIA

- 1) Neštartujte motor v uzavretých priestoroch, kde sa môžu hromadiť nebezpečné výpary oxidu uhľatého.
- 2) Pracujte len pri dennom svetle alebo dobrom umelom osvetlení.
- 3) Vyhňte sa práci na mokrom trávniku alebo vykonajte potrebné opatrenia, aby ste sa vyhlí pošmyknutiu.
- 4) Na naklonenom teréne sa vždy uistite o svojom opornom bode.
- 5) So strojom sa nikdy nepohybujte rýchlo, ale postupujte krokom.
- 6) Pri práci postupujte priechne ku svahu, nikdy nie nahor a nadol.
- 7) Venujte maximálnu pozornosť zmenám smeru na svahoch.
- 8) Nikdy nepracujte na svahu so sklonom väčším ako 20°.
- 9) Buďte mimoriadne pozorný, ak priťahujete stroj smerom k sebe.
- 10) Zastavte rotor, ak je potrebné stroj nakloniť, pri prechádzaní nezatravných povrchov a tiež pri preprave stroja na pracovný priestor alebo z neho.
- 11) Nikdy neštartujte stroj, ak sú poškodené ochranné kryty, alebo

bez ochranných prvkov ako sú zberný kôš alebo zadný ochranný kryt

- 12) Nemeňte nastavenia motora a nenechajte ho dosiahnuť príliš vysoké otáčky.

- 13) Pred naštartovaním motora vyradte pracovný rotor.
- 14) Opatrne naštartujte motor podľa pokynov a udrzte chodidlá v dostatočnej vzdialenosti od rotujúcich súčastí.
- 15) Nenakláňajte stroj pri štartujúcom motore okrem prípadu ak je to nutné pre rozbeh. V takom prípade ho nenakláňajte viac, ako je bezpodmienečne nutné a zdvihnite pritom časť, ktorá je vzdialená od operátora.
- 16) Neštartujte motor ak sa nachádzate pred vyhadzovacím otvorom.
- 17) Nepribližujte sa rukami ani nohami vedľa ani pod rotujúce časti. Vždy ostávajte v dostatočnej vzdialenosti od vyhadzovacieho otvoru
- 18) Nezdvíhajte ani nepremiestňujte stroj pri bežiacom motore.
- 19) Zastavte motor a odpojte kábel sviečky:
  - pred každým úkonom na rotujúcich nástrojoch;
  - pred kontrolou, čistením alebo vykonávaním iných prác na stroji;
  - po tom, ako stroj narazil na cudzí predmet. Predtým, ako začnete stroj opäť používať, prekontrolujte prípadné škody a vykonajte potrebné opravy;
  - ak stroj začne vibrovať neobvyklým spôsobom (lhneď pátrajte po príčine vibrácií a zabezpečte potrebné kontroly v špecializovanom servisnom stredisku).
- 20) Zastavte motor:
  - zakaždým, keď stroj nechávate bez dozoru. Pri modeloch s elektrickým pohonom vytiahnite aj kľúč;
  - pred doplnením paliva.
- 21) Pred zastavením motora uberte plyn. Po skončení práce zatvorte prívod paliva, riadte sa pokynmi v návode k motoru. Okrem toho:
  - Počas práce udrzte bezpečnú vzdialenosť od vyhadzovacieho otvoru, danú dĺžkou rukoväti.

### D) ÚDRŽBA A SKLADOVANIE

- 1) Udržujte skrutky a matice dotiahnuté, aby ste mali stále istotu o bezpečnej prevádzke stroja. Pravidelná údržba zaručuje bezpečnosť a zachovanie pôvodnej úrovne vlastností stroja.
- 2) Neuskladňujte stroj s benzínom v palivovej nádrži v miestnosti, kde by benzínové výpary prišli do styku s plameňom, iskrou alebo silným zdrojom tepla.
- 3) Pred umiestnením stroja do akéhokoľvek prostredia ho nechajte vychladnúť.
- 4) Aby ste znížili riziko požiaru, udrzte motor, tlmič výfuku a dutinu pre uloženie akumulátora a priestor pre uskladnenie benzínu čisté od zvyškov trávy, listia a prebytočného maziva.
- 5) Často kontrolujte zadný ochranný kryt a zberný kôš a presvedčte sa o ich opotrebovaní a stave.
- 6) Z bezpečnostných dôvodov nikdy nepoužívajte stroj s opotrebovanými alebo poškodenými časťami. Chybné alebo opotrebované časti musia byť nahradené a nikdy nesmú byť opravované. Používajte originálne náhradné diely. Diely nezodpovedajúcej kvality môžu poškodiť stroj a ohroziť vašu bezpečnosť.
- 7) Ak je potrebné vypustiť palivovú nádrž, vykonajte tento úkon na otvorenom priestranstve a pri vychladnutom motore.

Okrem toho:

- Pred vykonaním akéhokoľvek úkonu údržby zastavte motor a odpojte kábel sviečky.

### E) PREPRAVA A MANIPULÁCIA

- 1) Zakaždým, keď je nutné presunúť, zdvihnúť, prepraviť alebo nakloniť stroj, je potrebné:
  - zastaviť motor;
  - používať hrubé pracovné rukavice;
  - uchopiť stroj v miestach, ktoré umožňujú bezpečný úchop, majú nízku hmotnosť stroja a jej rozloženie;
  - použiť počet osôb úmerný hmotnosti stroja a charakteristikám dopravného prostriedku alebo miesta, na ktoré má byť stroj umiestnený, alebo z ktorého sa má vziať.
- 2) Počas prepravy primerane zaistite stroj lanami alebo reťazami.

# SK POKYNY NA POUŽÍVANIE

Pre správne používanie a údržbu motora si prečítajte príslušný návod.

**POZNÁMKA** – Vzťah medzi odkazmi uvedenými v texte a príslušnými obrázkami (na str. 2 a nasledujúcich) je daný číslom, ktoré predchádza každému odseku.

## 1. DOKONČENIE MONTÁŽE

**POZNÁMKA** – Stroj môže byť dodaný s niektorými už namontovanými komponentmi.

**UPOZORNENIE** – Vybalenie a dokončenie montáže musí byť vykonané na rovnom, pevnom povrchu, s dostatočným priestorom na manipuláciu so strojom a obalom, vždy s využitím vhodných nástrojov. Likvidácia obalov sa musí vykonať v súlade s miestnymi platnými predpismi.

### 1.1 Montáž rukoväte

Rozložte na zem spodnú (1) a hornú (2) časť rukoväte. Zaistíte vzájomne obe časti (1) a (2) pomocou plastovej matice (3).

Pripevnite spodnú časť (1) k držiakom (4) pomocou matice (5) a príslušných skrutiek v balení, postupujte pri tom v poradí podľa obrázka.

Odmontujte skrutku (6) a pripojte koncovú časť (7) k otvoru páky (8), s použitím tej istej skrutky (6) a zodpovedajúcej matice (9).

Presuňte polohovaciu páku rotoru (10) do polohy „A“ (prac. činnosť) a otáčajte regulačný otočný ovládač (11) až do polohy, v ktorej sa hrot (12) takmer dotkne dorazu (13).

## 2. OVLÁDAČE A NASTAVENIA

**UPOZORNENIE** – Význam symbolov na ovládačoch je vysvetlený na str. 4 a nasledujúcich.

### 2.1 Ovládač akceleračtora

Akceleračtor sa ovláda pákou (1).

Polohy páky sú vyznačené na príslušnom štítku.

Akceleračtor reguluje rýchlosť rotácie pracovného rotoru.

### 2.2 Ovládač polohovania rotoru

Páka (1) umožňuje polohovať pracovný rotor v dvoch odlišných výškach:

„A“ = Pracovná činnosť  
(pracovný rotor v styku s terénom);

„B“ = Presun

(rotor zdvihnutý za účelom presunu stroja).

Prechod z jednej polohy do druhej musí byť vykonaný pri vyradenom rotore.

### 2.3 Nastavenie hĺbky zanorenia

Hĺbku zanorenia hrotov rotoru do terénu je možné nastaviť prostredníctvom otočného ovládača (1):

- v smere hodinových ručičiek = znižuje hĺbku;
- v protismere hodinových ručičiek = zvyšuje hĺbku.

### 2.4 Páka zaradenia rotoru

Zaradenie rotoru (pri zapnutom motore) dosiahnete zatlačením páky (1) smerom k rukoväti.

Pri uvoľnení páky (1) dôjde k zastaveniu rotoru, motor ostane v chode.

## 3. POUŽITIE STROJA

### 3.1 Štartovanie motora

Pri štartovaní postupujte podľa pokynov v návode k motoru, rázne potiahnite za štartovacie lanko (1).

### 3.2 Prevzdušňovanie a prerezávanie terénu

Pri presunoch stroja premiestnite páku polohovania rotoru do polohy „B“ (☛ 2.2).

Zdvihnite zadný ochranný kryt (1) a nasadte zberný kôš (2).

Pri začatí práce postupujte podľa pokynov:

- premiestnite páku polohovania rotoru do polohy „A“ (☛ 2.2);
- nastavte hĺbku zanorenia (☛ 2.3);
- zaradte rotor (☛ 2.4) a začnite pohyb stroja dopredu.


### Odporúčania pri starostlivosti o trávnik

- Časom sa na teréne vytvorí povrchová vrstva machu a zvyškov trávy, ktorá obmedzuje prísun kyslíku a bráni prenikaniu vody a výživných látok, spôsobuje oslabenie a zažltnutie trávnik.
- Vďaka prevzdušneniu povrchovej vrstvy (pri obmedzenej hĺbke zanorenia nožov do terénu) sa odstráni povrchová plstenná vrstva.
- Pri zvýšení zanorenia do terénu (prerezávanie) sa zvýši účinok odstraňovania najtvrdšej vrstvy terénu a súčasne sa dosiahne narezanie koreňov trávy a zvýšenie ich počtu s výhodou zahustenia trávnik v dôsledku väčšieho počtu stebiel trávy.



### 3.3 Ukončenie pracovnej činnosti

Po ukončení práce:

- uvoľnite páku spojky (1);
- nastavte páku akcelerátora do polohy „STOP“;
- premiestnite páku polohovania rotoru do polohy „B“ (  2.2);

Pred uskladnením stroja alebo vykonaním akéhokoľvek zásahu odpojte kábel sviečky (2).

## 4. RIADNA ÚDRŽBA

**DÔLEŽITÁ INFORMÁCIA – Pravidelná a dôsledná údržba je nevyhnutná pre bezpečnosť a zachovanie pôvodnej úrovne vlastností stroja. Stroj skladujte na suchom mieste.**

- 1) Pred každým úkonom čistenia, údržby alebo nastavenia stroja si nasad'te hrubé pracovné rukavice.
- 2) Po každom použití dôkladne umyte stroj vodou; odstráňte nahromadené zvyšky a blato na pracovnom rotore, po ktorých zaschnutí by bolo problematické ich odstraňovanie.
- 3) Lak vnútorných častí ochranného krytu sa môže časom odlupovať v dôsledku abrazívneho pôsobenia odstraňovaných hrúd; v takom prípade vykonajte včas antikoročný náter a zabránite tak tvorbe hrdze a zkráteniu životnosti stroja.
- 4) V prípade, ak je nutné zaistiť prístup k spodnej časti, nakloňte stroj len na ten bok, ktorý je uvedený v príručke k motoru, a postupujte podľa bezpečnostných pokynov.
- 5) Zabráňte vyliatiu benzínu na plastové časti motora alebo stroja, vyhnete sa tak ich poškodeniu. Ihneď umyte každú stopu po prípadne rozliatom benzíne. Záruka sa nevzťahuje na poškodenie plastových častí spôsobené benzínom.

### 4.1 Nastavenie zaradenia rotoru

Zaradenie a vyradenie rotoru musí byť vykonané v prednej časti priestoru dráhy páky (1).

V prípade, ak k zaradeniu a vyradeniu dochádza s pákou (1) na konci dráhy, je potrebné nastaviť lanko.

Povoľte kruhovú maticu (2) a vykonajte nastavenie pomocou kruhovej matice (3), kým nedosiahnete optimálny stav.

Pokiaľ by nebolo možné dosiahnuť dobrý stav zaradenia a vyradenia, je potrebné vykonať tento úkon v kvalifikovanom servisnom stredisku alebo u vášho predajcu.

### 4.2 Výmena pracovného rotoru

Tento úkon je potrebné vykonať v kvalifikovanom servisnom stredisku alebo u vášho predajcu.

## 5. OCHRANA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA

Ochrana životného prostredia musí predstavovať významný a prioritný aspekt použitia stroja, v prospech civilného občianskeho spolunažívania a prostredia, v ktorom žijeme.

- Vyvarujte sa toho, aby ste pri používaní stroja rušili vašich susedov.
- Dôsledne dodržujte miestne predpisy pre likvidáciu zozbieraného materiálu.
- Dôsledne dodržujte miestne normy pre likvidáciu obalov, opotrebovaných súčiastok alebo čohokoľvek so silným dopadom na životné prostredie; tieto odpadky nesmú byť odhodnené do bežného odpadu, ale musia byť separované a odovzdané do príslušných zberných stredísk, ktoré zabezpečia recykláciu materiálov.
- Pri vyradovaní stroja z prevádzky ho nenechávajte voľne v prírode, ale obráťte sa na zberné stredisko v súlade s platnými miestnymi predpismi.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** Forges des Margerides - Les Sables, 03270 Hauterive, France
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore condotto a piedi  
/ aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

S 400 B

b) Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore /
- f) Esame CE del tipo: /
  
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
- e) Ente Certificatore /
  
- EMCD: 2014/30/EU
- NRMM: 2010/26/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13684:2004+A3:2009  
EN ISO 14982:2009

	B&S 550 series	Loncin LC 165 F	Honda GP160	
g) Livello di potenza sonora misurato	93	92	92	dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito	96	96	96	dB(A)
j) Potenza netta installata	2,18	4,0	2,5	kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

Forges des Margerides  
Les Sables, 03270 Hauterive

o) Hauterive, 18.10.2017

Patrick Besogne  
Président Directeur Général





**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendud autorikaitseseadus – dokumenti igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.


**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 <b>LWA</b> ..... <b>dB</b>
Type: .....	
..... -s/n ..... -Art.N .....	<b>CE</b>

Manufactured for

**ST. SpA**

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

Manufactured by

Forges des Margerides

Les Sables

03270 - Hauterive - France